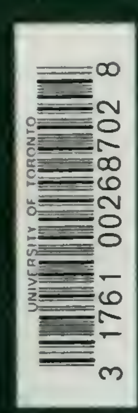

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00268702 8

RUSSIAN REPRINT SERIES

edited by

ALEXANDRE V. SOLOVIEV
Professeur Honoraire
de l'Université de Genève

XVIII

EUROPE PRINTING
THE HAGUE
1966

ЗАПАДНОЕ ВЛІЯНІЕ

НА ЛИТЕРАТУРУ

Московской Руси

XV—XVII вѣковъ.

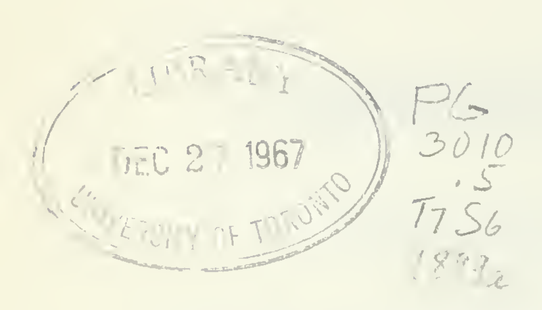
ПРОФЕССОРА

А. И. Соболевскаго.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Сунодальная Типографія

1899



Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ [1]).

Бесѣда, которую я нозволяю себѣ предложить Вамъ, будетъ имѣть своимъ предметомъ западное вліяніе на литературу Московской Русп XV—XVII вѣковъ.

Какъ Вамъ извѣстно, у насъ господствуетъ убѣжденіе, что Московское государство этого времени боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ норъ, пока Петръ Великій пе прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать къ себѣ изо всѣхъ земель занада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто не знаетъ, что оно продолжало пхъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолѣвая препятствія со стороны Швеціи, Ливопіи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемные отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе п болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ

---

[1]) Рѣчь, произнесенная на торжественномъ актѣ Археологическаго Института 10 мая 1898 года.

Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимися съ запада купцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое спеціальное изслѣдованіе—по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшаго въ то время по преимуществу церковный характеръ—даетъ въ результатѣ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Конечно, во всѣхъ названныхъ наукахъ много и цѣннаго, и интереснаго; но, имѣя въ своемъ распоряженіи всего нѣсколько десятковъ минутъ времени, мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведеній западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка [1]) и принадлежатъ по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтіи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалія на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ея продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то справки о пасхаліи въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ» [2]).

---

[1]) Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московской Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ, относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ церковно-славянскій переводъ воззванія папы Евгенія о результатахъ собора (неполный) находится въ западно-русскомъ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 558, к. XV—нач. XVI вѣка.

[2]) «Міротворный кругъ»—обычное названіе пасхаліи съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхаліи мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о бѣломъ клобукѣ (гдѣ говорится о посылкѣ Геннадію «міротворнаго круга»)—несомнѣнно Герасимовъ.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жидовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этотъ кодексъ переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библіи.

Когда Геннадію пришлось вступить въ борьбу съ жидовствующими, Герасимовъ изготовилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ міряиъ, вступающихся въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣрою латинянинъ»; ему Геннадій не усомнился довѣрить такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго завѣта [1]. У него былъ какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово» [2].

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова [3]) о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ Веттерманѣ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали

---

[1]) О Веніаминѣ см. нашу статью въ Вѣстникѣ Археологіи и Исторіи книга X (1898 г.), стр. 25. Герасимовъ едва ли не помогалъ Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библіи (о послѣднихъ см. у W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892).

[2]) «Да писалъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юрьи переводитъ, его къ тебѣ ранѣе отслати. Ино, господине, тому толь вскорѣ нельзя быти, занеже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся эти слова, неясна. По Макарію (Ист. р. ц. VII, 248), оно написано въ 1491 г.

[3]) Умершаго около 1530. По лѣтописи (Полн. собр. р. лѣт. VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже «въ старости маститѣ».

ему великій князь и митрополитъ, а второй [1]) получилъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлаютъ несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія—новѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дьякомъ Ѳедоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами (до насъ, быть можетъ, не дошедшее, но бывшее у Курбскаго до его бѣгства въ Литву), три, если не больше, лѣчебника, Тайная Тайныхъ лже-Аристотеля, хронику и космографію Мартина Бѣльскаго, хронику чудесъ Конрада Ликостена, географію Помпонія Мелы, ариѳметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія [2]), нѣсколько мелкихъ разсказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы,—главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лѣчебникъ Спичинскаго [3]) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаниномъ»; слѣдовательно, онъ былъ

---

[1]) О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у Лихачева, Библіотека и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

[2]) Геннадій и Іосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей Ѳ. Курицына и жидовствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

[3]) О немъ у Змѣева, Русскіе врачебники (изд. Общ. Др. Письм.), стр. 37, и въ нашей рецензіи на эту книгу въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г. № 5, стр. 212.

нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлоруссъ.

Конечно, не всѣ переводы XV—XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски [1]) или по-русски. Но хорошихъ переводовъ—большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ—переводчики посольскаго приказа. Они дѣлаютъ все, что имъ велятъ: сопровождаютъ заграницу московскихъ пословъ, ѣздятъ туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводитъ книгу по военному искусству, Виніусъ—сборникъ басенъ, Руданскій—повѣсть о Мелюзинѣ и т. д. Спеціализація имъ неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзаловскій переводитъ и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздкѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ—великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ [2]). Обыкновенно это—«иноземцы», какъ тогда говорили,—выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной

---

[1]) Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVII в.

[2]) О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ научился латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями спеціально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. повидимому пользовалось тѣмъ же способомъ подготовлять для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребляемъ нѣмцами, англичанами, датчанами, французами, чтобы имѣть у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «робятъ» въ 1516 г. Р. И ст. Библ., VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1629 г. *А. А. Э.* III, № 184; Цвѣтаевъ, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

подготовки, неожиданно для самихъ себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси—церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстенъ даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала [1]); у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ [2]), то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ [3]). Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала [4]).

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образованные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славинецкаго съ товарищами; вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляются какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; специализаціи у нихъ нѣтъ, и, напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отры-

---

[1]) См. Апоѳѳегматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

[2]) Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ сдѣланныхъ въ юго-западной Россіи.

[3]) При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловыя бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. переводились нисколько не лучше, чѣмъ книги.

[4]) Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Семи мудрецахъ.

вокъ изъ Плинія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они знаютъ церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько темны для малообразованнаго читателя.

Третья группа—случайные переводчики, бывшіе въ распоряженіи московскаго правительства. Она очень невелика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михаилъ. Ему сейчасъ посольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Лиѳоса, Петра Могилы [1]); является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ любителяхъ мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій» синклитикъ, вѣроятно, сынъ Артамона Матвѣева Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе—кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошенько не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и

---

[1]) Каптеревъ, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

вліятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это былъ устарѣвшій хламъ, утратившій цѣну, но еще обращавшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи) и старые сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ лже-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это—по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Шлейдана, по астрономіи Селенографія Гевеліуса, по политическимъ наукамъ книга Модржевскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листковъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ; иногда въ видѣ такихъ летучихъ листковъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листковъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листка о войнахъ Людовика XIV [1]), но у насъ есть листки о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка

---

[1]) Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листковъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Ѳеодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ странахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатаютъ въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы лѣнимся, боимся или срамимся писать или печатать». (Голубцовъ. Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 338).

въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ [1]).

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это сочиненія Ботера, Ортеліуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы (а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько спеціальныхъ трудовъ по географіи (описанія святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шпицбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ святую землю Радзивилла [2]).

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) сосѣднею Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гваньина и Стрыковскаго дошли до насъ каждое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Папроцкаго и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Шлейдана и Пясецкаго; по исторіи церкви—сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. Сверхъ того—нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудейской войны Іосифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

---

[1]) Отъ летучихъ листковъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Но объ этомъ мы имѣемъ поговорить особо.

[2]) Позволительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ опредѣляющій границы Даніи. Р. Истор. Библ., XVI, стр. 56, 126.

Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ лѣчебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева [1]).

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совсѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи—сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи—Селенографію Гевеліуса, по зоологіи—трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи—уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и не имѣвшіе цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла, по политическимъ наукамъ—книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлить, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что онѣ были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ [2]).

Теперь передъ нами собственно литературныя произведенія.

Онѣ были переведены въ значительномъ числѣ. Это прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, одни обращавшіяся въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ большихъ сборниковъ, одни свѣтскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссертаціи г. Пыпина, хотя уже сильно устарѣвшей, но все еще дающей о нихъ

---

[1]) Русскіе врачебники. Изд. Общ. Др. Письм., Спб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

[2]) Крижаничъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Аристотеля. Позволительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексѣя Михайловича.

достаточное понятіе [1]). Затѣмъ, это драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общеизвѣстности изданія Тихонравова [2]). Затѣмъ, это духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ часть твореній блаж. Августина, книгу о пастырскомъ попеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (=Тропникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Ѳомы Кемпійскаго, Дезидерозуса Беллармина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мефрета, полемическія сочиненія Галятовскаго и рядъ менѣе важныхъ трудовъ.

Въ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календари и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими—что естественно—интересовались у насъ очень мало. Но все-таки были переводы Метаморфозъ Овидія, съ обстоятельнымъ комментаріемъ, съ польскаго, Фронтина о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть Панегирика Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географіи Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Вы полагаете, что мы сдѣлали обзоръ уже всего, что было у насъ переведено съ западно-европейскихъ языковъ на церковно-славянскій или русскій. Нѣтъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянскій языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно- и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ какого-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянскій, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саковичъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на Страсти Христовы. Но Страсти во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала [3]), а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

---

[1]) Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1858.

[2]) Русскія драматическія произведенія 1672—1725 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

[3]) Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Кажется, большая часть переводовъ этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время былъ языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій и бѣлорусскій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди владѣвшіе французскимъ, голландскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI—XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть: переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературу на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ произведеній и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Хотя я уже успѣлъ утомить Ваше вниманіе, тѣмъ не менѣе я остановлю его еще на одну минуту.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ,—при Петрѣ двинулось быстрѣе, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ

же правительственные переводчики на первомъ мѣстѣ [1]), тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствѣ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, приблизительно). Существенная разница между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго—обычное дѣло: многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.

[1]) Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорусскаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ [1].

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мелы.

Начало пролога космографіи Понъпоніа Меле. Начинаю указывати, какъ земля стоитъ, дѣла смѣсная...

Писмо вселеннѣй Попъбоніа Мела. Книга прьвая начинаеть.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселеную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два сп[...] Арх. Мин. Ин. Д. № 514, несомнѣнно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выше выписаны заглавіе и начальныя слова), и Чудова мон. № 347, XVII вѣка; въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссизмами. Переводчикъ зналъ по-гречески, и собственныя имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: араѳесь, ѳактри, ѳрета-

---

[1]) Этотъ списокъ не претендуетъ на полноту ни въ какихъ отношеніяхъ.

Въ немъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировымъ, Змѣевымъ, Поливкою, Исташицкимъ, Пыпинымъ, Тихонравовымъ, и въ области повѣстей и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

Списокъ мелкихъ переводныхъ текстовъ, сопровождавшихъ въ оригиналѣ гравюры, имѣетъ быть изданъ нами особо.

нійскаго, Камөнскъ царь, *К*имонъ, *К*изикъ, Селев*к*ія, *к*имери, *к*иринеи, Асія, Виөинія, өивеяне, аөинейскій, Мараөосъ градъ, Орон*д*есъ, Понъ*б*оній, *З*мирна; окончанія греческихъ словъ иногда греческія: Елеспон*тосъ*, Понт*осъ* Ευксин*осъ*, Кикн*осъ*, Олимп*осъ*, Омир*осъ*. Рядомъ: Трац*усъ* Босфор*усъ*, Химерик*усъ* Босфор*усъ*. Есть случаи передачи латинскаго *c* черезъ русское *с*: инди и сересъ и *с*ите (= скиөы), *с*итскому акіану.

Хроника и Космографія М. Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года) начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ *книзѣ* сей *царственной* (позднѣйшимъ почеркомъ приписано: Козмографія, описанія всего свѣта),=оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывалися мудрецы въ лѣтѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покамѣста та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта почииается отъ Адама до Ноева потопа по жидовскому письму лѣтъ 1656. По письму мудреца Езебіуша...

Пятая книга имѣетъ такое заглавіе: Книги пятые всего свѣта Козмографія сирѣчь размѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на всѣ стороны земли столько же, создано Божіимъ повелѣніемъ для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ А. Н. Поповъ въ его «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ рукахъ списки: Публ. Библ. F. IV. 162, 1670 года, съ пустыми мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеенными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц. Муз. № 2409, XVII в. [2]). Переводъ на великорусское нарѣчіе сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжеемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи сохраненной, нѣсколькими списками [1]). Оригиналомъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта»

---

[1]) Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій,—«западнорусскаго письма», что невѣрно.

[2]) Приведена у *Попова;* см. также списки Архангельской Семинаріи и Антоніева Сійскаго монастыря; *Викторовъ,* Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 31, 84.

Бѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе о переводѣ космографіи и польской лѣтописи (т. е. того же труда Бѣльскаго) раньше—при митрополитѣ Аѳанасіи (1565—1568).

Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый далѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ разсказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское *c* передается иногда черезъ *ч*: море счетикусъ (= scythicus), дочь Очинянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ слонцевъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунцыкъ въ церклевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ украинахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналъ въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи—7, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

Послѣ него: Предисловіе, о турскихъ всѣхъ царствахъ. Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Єдинъ народъ зовутъ Натолія, то-есть Азія; вторый народъ—Романія, то-есть Европа...

Далѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и о рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О выспахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, к. XVII—нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ оригиналу.

Языкъ—русскій, со множествомъ полонизмовъ.

3) Считаемъ не лишнимъ упомянуть, что есть неполный списокъ западно-русскаго перевода [3]) сочиненія Бѣльскаго (Музей кн. Чарто-

[3]) Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

рыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка). Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (араѳъ =арабъ, сивиля, Ѳенедихтъ, кесарь, Келестинъ и т. п.), онъ отличается отъ великорусскаго текста. Сравни:

Зап.-русск.:	Публ. Б. 1670 г.:
Третѣи книгы Кроникы свѣта Іоанна Шлендана о постановлѣнію церкви христіаньскои и рѣчи посполитое. Роздѣлѣніе первое. Левъ папѣжъ 10 римьскыи з дому княжатъ Медыценскыхъ з Флоренцыи...	Книги третьиеи Кроники свѣта о раздвоеніи вѣры римской для Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣмецкой землѣ, въ Французской, въ Аглинской, въ Угорской и въ Итальянской короткими словесы написалъ Янъ Шлейданъ. Дѣялося лѣта отъ нароженія Божія 1517-го. Раздѣленіе первое. Леонъ папа римскій, десятый тѣмъ именемъ, родомъ съ Флоренціи города...

Космографія Ботера.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, такожде народовъ, краевъ, мѣстъ нѣцыи нравы, богатства и иныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ законникомъ отцовъ Бернардыновъ вѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Станислава Ленчевскаго Берстутовича повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ читателю и «Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей».

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, менши иныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Унд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ имѣетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналъ по первому изданію носитъ заглавіе: Relacye powszechne abo Nowiny pospolite, *Jana Botera* Benesiusa. Kraków, 1609.

Языкъ перевода—русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: *у* битве = w bitwie и т. п.). Дошедшіе тексты сильно искажены [1]).

2. Изъ книги кроники польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Люторѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія; въ части 4, во книгахъ 1-хъ описуетъ о вѣрахъ и законѣхъ, яже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуетъ, како началася быть въ римскомъ законѣ люторская ересь, и о семъ для увѣденія переписано по-словенски въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сице.

Единственный списокъ—Румянц. Муз. № 608 [2]). Переводчикъ *князь Кропоткинъ* не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4°. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ—русскій, не особенно чистый.

Космографія Ортеліуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во едино пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка въ окружальномъ колеси...

Начало Космографіи: Орбисъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ семъ описаніи указуетъ...

Намъ извѣстны списки (всѣ безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. А. Н. Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочи-

---

[1]) Срав. *Пекарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

[2]) Объ этомъ спискѣ и переводчикѣ см. *Викторовъ*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 173, и *Покровскій*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кропоткинъ («Русск. Вѣстн.» томъ CI).

ненiй, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius*, Theatrum orbis terrarum, Antverp. 1603), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введенiе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частiю взятое изъ Хроники М. Бѣльскаго. Сравни:

Ортелiусъ:	Бѣльскiй въ великор. перев.:
Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси въ равномъ разстоянiи отъ небеси до земли...	Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли... (Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскiя географическiя названiя: *Саская* земля, *Сляская* земля (=Силезiя), *Ракуская* земля (= Австрiя). Но польскiе библiографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданiя Космографiи Ортелiуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азiи, имѣютъ фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василiя Ивановича всея Русiи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копаютъ, который на Москвѣ нарицаютъ аспидомъ».

Языкъ—русскiй, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственныя имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены. Заглавiе и введенiе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ терраруму, и т. д. [1]).

Космографiя Г. Меркатора.

Книга глаголемая Космографiя, сирѣчь всего свѣта описанiе.

Начало введенiя: Всякому убо человѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введенiе издано А. Н. Поповымъ въ «Обзорѣ хронографовъ», II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанiя Европы: Европа менши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанiя Африки: Африку Птоломей и Дiонисiй и Плинiушъ мудрецы...

Начало описанiя Азiи: Азiя убо имя свое взяла отъ нимфы...

---

[1]) Срв. *Сергѣй Строевъ*, Описанiе памятниковъ славяно-русской литературы въ библiотекахъ Германiи и Францiи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в. [1]. Оригиналъ— *Ger. Mercator*, Atlas sive Cosmograficae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura (1-ое полное изданіе—Амстердамъ, 1606; 5-ое изданіе—Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа,.. въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московскій государь въ титлахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василій, Божіею милостію царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимірскій, Московскій»... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь изрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *бажантъ* (= фазанъ), *клящторъ* сирѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Брытанія. Латинское g часто передается черезъ *кг*: Васко Декгама, Кароакго, *кградъ* (= градусъ) [2].

Большой атласъ Блеу.

Позорище всея вселенныя, или Атласъ новый, въ немъже начертанія и описанія всѣхъ странъ издана суть.

1. Вѣвожденіе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хорографіею.

Начало: Свѣтъ, имъже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. № 19, XVII в., со вкладной

---

[1]) Кромѣ полной Космографіи, нерѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ спискѣ Публ. Библ. Q. XVII. 28.

[2]) Срв. *Пекарскій*, I, 334 слѣд.; предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. Общ. Др. Письм., стр. 7 слѣд.—*И. А. Шляпкинъ* (Димитрій Ростовскій, стр. 81) говоритъ о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Цвѣтаевъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.

патріарха Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., Петерб Дух. Акад. Соф. № 1510 [1]).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли островы прежде потопа... Вопросъ 2. Коимъ образомъ по потопѣ звѣріе на островы...

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ былъ знатокомъ греческаго языка: кентръ, гипервoрейскій и т. под.

На поляхъ варіанты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Син. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи.

2. Европа.

Начало: Въ ветсѣмъ крузѣ паче Асіи и Африки многими имены изяществуетъ Европа, юже Пліній...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Епифаніевъ»); главы о Московіи (лл. 45—56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779—чистовой [2]).

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: Аггліа, *В*елгіа (=Бельгія), *В*осніа, Сикилійское, Свекіа. Встрѣчаются полонизмы.

3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтянъ именемъ во всю древле Іспанію и Галлію и Германію...

Описаніе Франціи (очень подробное). Испанія, Португаліи, Азіи, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистовой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71)—тотъ же, что въ Син. № 19.

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Фраггіа, *В*ретанскія островы, *в*елловакяне, *В*олоніа. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валоисъ (= Le Duché de Valois) Лорраине (= Lorraine), Кампагне (= Campagne) и т. п. Полонизмы.

---

[1]) Заглавіе въ послѣднихъ трехъ спискахъ: Зерцало всея вселенныя, или атласъ...

[2]) Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Син. № 779, находится въ спискѣ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. *Викторовъ*, стр. 327.

4. Описаніе Италіи (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (краткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библ. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надпись: «преводъ Исаіи товарища Епифаніева». Языкъ—ученый церковно-славянскій. съ полонизмами и южно-руссизмами [1]).

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Blaew) четцу радоватися. Се тебѣ, благожелательвый четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англию... описания Гвиелма Камвдина, мужа старовѣчности вританской изобилно обученнаго... Дата: во Амстелодамѣ... 1645.

Единственный списокъ—Синод. Библ. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключать, что переводъ сдѣланъ Исаіею. Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Грекіа, Алвионъ, *В*елгіа, Аннивалъ; Буцкинггамсхире, Камбридгесгире.

Всѣ описанные выше тексты представляютъ собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массой картъ), выходившаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaeu. Anno 1643. Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ)—описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки; третій—описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англіи, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англіи Камбдена (Cambdenus).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Епифаній Славинецкій: «(преложи) часть Европу, отъ латінскія, изданныя въ..., и часть Асію, отъ тоя же» [2]).

---

[1]) Списокъ Баузе № 292, 1673—1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

[2]) Срвн. *Пекарскій*, I, 337, примѣч.—Повидимому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовой казны Никона 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также у графа А. А. Матвѣева (6 книгъ).

Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатася въ Амстердамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1768. Преведеся съ латынскаго на россійскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ....

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азіи, Африки. Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкіихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Иверіа, отъ Иверы рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлыя; таже наречеся Гиспалія отъ града Гиспали...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристики странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о нравахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о папѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Luca de Linda*, Descriptio orbis et omnium rerum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665 [1]).

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣютъ передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони зиждитель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія [2]), или 2) не имѣютъ. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Епифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленіи книгъ»;

---

[1]) Оригиналъ имѣетъ два описанія Польши. Второе изъ нихъ, «Poloniae accuratior descriptio secundum Simon Starovolscium», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

[2]) Изданы во Временникѣ Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обычномъ видѣ), и въ «Изборникѣ» А. Н. Попова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Письм.

списокъ втораго рода мы знаемъ лишь одинъ—Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли цесарская держава большая часть поворочена въ нѣмецкое владѣніе, а то нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. изданъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Бѣльскаго, и гдѣ предлагается выводъ, что она—русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ неизвѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «и до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихъ названіяхъ: *Шленская* земля, квязь *саскій*, *Венгерское*, сирѣчь Угорское королевство [1]).

Водный міръ.

Переводъ съ книги имянуемой Водный міръ, сірѣчь кратвое (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ незнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствѣ корабельнаго хожденія, даже и до сихъ времянъ.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія—открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в.—нач. XVIII в.: Публ. Б. F. XVII. 21 (лл. 795—802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 48—68;

---

[1]) Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Козмографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.

пользуемся первымъ. Оригиналъ атласа, изъ котораго извлеченъ нашъ текстъ, намъ неизвѣстенъ. Онъ едва ли не нѣмецкій, судя по *финицыры* = финикіяне, *веотиры* = беотійцы, *мисиры* = мисійцы, *изъ Весаліонъ* = изъ Θессаліи. Переводчикъ, переводившій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, *в*еотиры, Минусъ а*ѳи*вовъ одолѣ и т. п. [1]).

Краткая географія.

1. Краткое изъявленіе о крузѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждаго государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростію своею непостижимою сотворилъ есть изъ ничесоже вся...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. №№ 1697, 1698. Оригинала мы не знаемъ, но судя по всему, онъ былъ на латинскомъ языкѣ (хотя впрочемъ, л. 15: Елсасъ, *Швабенъ*, *Фальцы...*, *Шленская* земля, Лаусницъ, Тіролъ, *Стѣиръ,... Карнтенъ* и прочыя). Для опредѣленія его, между прочимъ, можетъ служить слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтѣхъ* мало не все то королевство паки въ державѣ цесарской привелося. Столичный градъ есть Будінъ, *нынѣ* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольда I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочыя, отъ нихъже кождая орда имѣетъ своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и орѳографія (особенно въ началѣ списка)—ученые церковно-славянскіе: Асія, горы Пѵрінейскія, Еѵропа и т. п. Есть полонизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образѣ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ вачала своею премудростію неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об). и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в.—нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій [2]).

---

[1]) Упоминаніе о *Водномъ мірѣ*—въ Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы, *Виніуса*, 1667 г. («по размѣру книги именуемыя *Водный міръ*»); изъ него видно, что эта книга—атласъ.

[2]) То же сочиненіе въ третьемъ переводѣ напечатано въ 1710 году. *Пекарскій*, II, 239.

Математическая географія.

I. Географіи книга 1. О глобуса и маппъ употребленіи.

Глава 1. О аффекціяхъ или свойство глобуса земнаго. Начало: Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца,—Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., лл. 106—127. Упоминаются Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунь, Ботнія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть,—начала XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій.

II. Краткое описаніе о сверѣ армилярной, то есть. Начало: Слово свера походитъ отъ языка грецкаго и значитъ вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣетъ со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣетъ одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сверы армилярной.

На стр. 31: Конецъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служитъ для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найтить золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Списокъ этой математической географіи, к. XVII в., съ чертежами, черновой, разбитый, судя по всему автографъ переводчика, находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Краковскаго.

Хорографіа или топографіа, сіесть особное и извѣстное описаніе земли Святыя и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оноя, тамо сущихъ мѣстъ вѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на славенскій преложено.

Небо, не смыслъ премѣняютъ,
Иже чрезъ море преплаваютъ.

Хорографіа или топографіа, сирѣчь особное и извѣстное описаніе земли Святыя.

Начало: Да всякій возмоглъ бы удобнѣе узрѣти и познати расположеніе мѣстъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309, XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ изданъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носитъ заглавіе: Chorographia albo topographia, to jest osobliwe a okolne opisanie ziemie świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z lacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeia Rymszę Litwina... W Wilnie, 1595.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описаніе Персіи, Сансона.

Описаніе нынѣшняго персицкаго двороваго разводу и владѣния, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіонара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описалъ.

Такожде притягаетъ приказное обыкновеніе и писанію устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадьбѣ, праздниковъ и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства персицкаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то; что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57 (послѣ путешествія Олеарія), конца XVII в. Оригиналъ—нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-r *Sanson*. Paris, 1695. Этотъ переводъ былъ дополненъ статьею, озаглавленною въ русскомъ переводѣ: Персицкое писмяное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ потребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь: о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ арапскаго въ *нѣмецкое* переведено тако...

Языкъ—русскій простой; переводъ плохой и буквальный [1]).

---

[1]) Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 года: «Описáніе персидскаго царства».

Описаніе Алжира.

Царства алгерійскаго краткое описаніе отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство алгерійское къ востоку отъ границъ царства тунетанскаго...

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ—какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ—одна изъ статей сборника: Turcici imperii status. Accedit de regno algeriano atque tunetano commentarius. Lugd. Batau. 1634.

Языкъ русскій [1]).

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индіи восточной часть семая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтное время отъ Георгія Спилбергія трохъ кораблей начальника року 1601 отъ Селяндіи въ Индію восточную пріятое.

Второе чрезъ девятолѣтное время отъ Каспара Бальби Бисернаго венеціянина року 1575 съ Аліепы ку Вавилону, а оттуда еще даже ку царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣяній, яже оному въ правду ку року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей такожде, мѣсцъ, народу, разлѣчнихъ вѣръ и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданщаниномъ вся изящнѣйшими на мѣдѣ изображенними иконами объясненна и свѣту преданна. Въ Франкофурту..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ, найпревелебнѣйшій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сіестъ дня 5 року 1601, нѣціи зъ голяндовъ трома кораблями...

Далѣе: Индіи восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таково:

Исторіи въсточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣленній, зъ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, острововъ, мѣстъ, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея тоя земли, яже народно восточной Индіи именемъ нарицается...

J. Людовѣкъ Готофридусъ зъ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ.., року 1628.

---

[1]) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Посвнщеніе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Тома дванадесятаго Исторіи восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1. Начало: Сума. Кіи народи сътворше висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы)—Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, похожъ на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполнѣ совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригинала двѣ части мы имѣли въ рукахъ: Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601, и Indiae orientalis pars septima... auctore *M. Gotthardo Arthus* dantiscano. Francof. 1606.

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ—то церковно-славянскій съ южно-руссизмами, то бѣлорусскій съ церковно-славянизмами [1]).

Въ спискѣ F. IV. 124 (лл. 101 об.—111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Описаніе Шпицбергена.

Историчное Описаніе края Спитзберга, его первое изданіе, положеніе, натуру, звѣріе и прочая по ряду сказующое. Приложенное смутному восклоненію навожденіе, яже наши риболовци, тако бискайскіи, яко и голяндстіи мимошедшаго року 7023 (=1615) отъ англовъ претерпѣша..

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познася, нареченъ есть Туле, егоже многіе зъ нинѣшнихъ краюписцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страни. Натура мѣстца. О звѣрехъ. Крипкое отпертіе преложеній и защищеній англскихъ... Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языку, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многимъ умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персицкомъ государствахъ, тако жъ Яганя Албрехта *Манделоскаго* восточные ѣзды, Ірья *Андрѣева* и Вола *Иверсенскаго* восточ-

---

[1]) *Пекарскій*, I, 340.

ные жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго росказанія* и како такое мочное государство мимошедшеи тому краткіе лѣта отъ татаръ обсилено и взято и како текучей китайски мандаринъ и морской разбойникъ Кочинга отъ голандцевъ осаженой островъ Фармозовъ взялъ, тако же съ прибавкою *Персицкимъ Крымскимъ раздоліемъ* и *Древнимъ садомъ*, оба наполнени охотою и богато учинени учеными притчами. И сія послѣдня—Древней садъ—наперво изъ персицкаго языку на голандскій переводенъ и изъ того въ цесарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для Крилнаго раздолія приставится нѣкая вещь исполненна чудъ и дивными историами и прилучіемъ—описаніе чуждыхъ мѣстъ и земель и тѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозь идуще... Печатано въ Анбуркѣ градѣ отъ Захарія Гертанна и Ѳомы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Преддателя предлаганіе ко склоному читателю. Начало: Мы надѣемся многи любителемъ...

Затѣмъ: Надъ персуною пресвѣтлѣйшаго князя и государя Фридриха арцуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Преддателя господина Адама Оліаріа предисловіе къ склонному читателю, о своей послѣдней изданной Персицкой ѣздѣ описаніе. Начало: Я за нѣкіе годы никое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что На дорогѣ наипачно явилося и чинилося.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персіи)—Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ спискѣ:

Книга 5-я: О новой персицкой ѣздѣ описаніе, содержаетъ въ себѣ о персицкомъ государьствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о персицкомъ государствѣ по ряду. Начало: Государьство персицкое, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персицкой ѣзды описаніе, содержаетъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это списокъ — Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь – сочиненіе Сансона о Персіи); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя

четыре главы Путешествія Первая тетрадь нашего списка помѣчена цыфрою 58.

Оригиналъ—одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно—гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арцугства Слезвицкаго, урожденіемъ града Тундера, описаніе восточныя ѣзды.

Съ придаткомъ Китайскаго росказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтехъ отъ татаръ обсилено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галанцовъ островъ Формозу отнялъ. Издано чрезъ *Адама Оэліарія.*

Юрьи Андрѣева изъ арцухства Слѣзвицкаго, урожденецъ города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Волькверта *Иверсенскаго*, урожденецъ Гуссума, описаніе восточной Индеи ѣзды и безсчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздкѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-де-бона-исперонса. Начало: Когда я Волквертъ Иверсунъ...

3) *Персицкій крынъный долъ*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадъ 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Сшахасадія* по-персицки, описалось и для его изобранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадъ лѣтъ десять переведена нъ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Аліарія.*

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Лохмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о львѣ и о двухъ волахъ [1]).

5) *Персицкаго деревнаго саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала разсказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиніуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. XVII. 4, конца XVII вѣка [2])

---

[1]) Первое изданіе: *Saadi*, Persianisches Rosenthal. Uebersetzt von Ad. *Olearius*. Schleswig, 1654.

[2]) Кринный долъ Саади и басни Локмана—еще въ спискѣ Публ. Библ. F. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ—въ томъ же спискѣ Публ. Б. F. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными прививками (25 главъ).

Оригиналъ—Reisebeschreibungen nach Musskau und Persien, I. A. von Mandelslo morgenländische [1]) und I. *Andersens* und V. *Iversens* orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst *Persianischen Rosenthal* und *Baumgarten*. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696. Изданіе *Олеарія*.

Языкъ перевода—русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше—Путешествіе Олеарія.

Путешествіе въ Святую землю Ник. Радзивила.

Путешествіе или похожденіе въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. №№ 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — Peregrynacya do ziemi Świętej... Mik. Krzyszt. *Radziwiłła* [2]).

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*свороборинъ, изюмъ, шогла* и т. п.). Синод. № 529 имѣетъ поправки и приписки руки извѣстнаго Евѳимія.

Описаніе Сарматіи, Гваньина.

1) Исторія Сарматіи европской, въ нейже заключается королевство польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту такожде великое княженіе литовское, русское, прусское, жмудское, инѳлянское, московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гвагнина* зъ Вероны... первѣе року 1578-го по латинѣ издадеся, а нынѣ паки съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаются..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ вократцѣ собрася, а отъ Мартина Пашковскаго попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радвалъ (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

---

[1]) Перевода путешествія Мандельсло мы не знаемъ.

[2]) Экземпляръ изданія 1683 г.—въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211).

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратніи... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаревымъ. До читателя возлюбленнаго авторъ. Начало: Между странами европскими Сарматія...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе самой Сарматіи европской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сарматіи европской народъ и странѣ, съ которыи въ себѣ содержитъ, положеніе описуючи, мнѣло ми ся, что сего вещь....

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в. (пять книгъ).

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами и малоруссизмами (*що* = что, на *нывахъ*, посредѣ хат*и* и т. п.). Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Еуропской, въ которой пишется государство польское со всѣми государствы, княжествы и украинами своими; тутъ же великое княжество литовское, русское, прусское, жмоицкое, инфлянское, московское и часть татаръ. Написалъ Александръ *Гвагнинъ*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-латынѣ написалъ, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латынскихъ нѣтъ...,—тотъ же Александръ великимъ трудомъ написалъ, съ латынскаго на польскій перевелъ. Въ Краковѣ, на печатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать названыхъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка герба) Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомощному, милостивому государю Миколаю Забредовскому зъ Забредовичъ, воеводѣ и еноралу краковскому, снятинскому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украинахъ въ землѣ Европской многими лѣты . . .

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ и съ сатыремъ бьются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межъ украинами европскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется написаніе самой Сармацыи европской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европской народъ пишутъ украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ—русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Gwagnin*, Kronika Sarmacyi europejskej. Krak. 1611 [1]).

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ нейже обрѣтается описаніе самой Сармаціи европской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматія, которая въ третьей части лежитъ земли Европы, а въ Сарматіи государства—корона польская и Литва, жамонтская, мазовецкая, прусская, поморская, ливонская, московская и часть татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежачіе, и обычай ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именемъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пог. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполнѣ сходенъ список той же библіотеки F. IV. 106, XVII в.

Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала—*Alexander Guagninus*, Sarmatiae europeae descriptio. Spirae, 1581 [2]).

Хроника Стрыковскаго.

1) Матѳеа *Стриковскаго* Осостовича Кроники литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началовъ вещей, яже на нихъ суть, различны бяху, читателю любезный, мнѣнія и доводы философовъ...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библіотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, и списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 58—80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59—81, нач. XVIII в. (изъ библіотеки извѣстнаго Волынскаго).

---

[1]) Экземпляръ «Гвагнина» былъ пріобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34). Вѣроятно, это сочиненіе есть та «книга Исторія польской печати», которую Никонъ въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

[2]) Разсказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помѣщается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гваньина, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См. Увар. № 1347.

Переводчикъ зналъ по-гречески: Өа*ли*съ Ми*ли*сіанинъ, *И*раклитъ, *Ки*керонъ, по *Ви*росу и т. п.

Языкъ церковно-слявянскій [1]).

2) Лѣтописанія Матөея *Стриковскаго* отъ начала міра трудолюбіемъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написася славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рожества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входяй во двери свѣта
Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святыимъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

Начало: Уже по кончину сію подвизаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрикѣ и Стефанѣ нынѣ благовременно государствуючего предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII—нач. XVIII в.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣлъ этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Грецизмовъ нѣтъ: *Талесъ Милесіусъ*, *Гераклитусъ*, *Цыцеро* [2]).

Вертоградъ королевскій, Папроцкаго.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кій чинъ бяше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начинаній взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Попроцкій* зъ Глогалъ. п. ц. і. м. г.

---

[1]) Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 39.

[2]) Объ оригиналѣ—*Поповъ*, II, 203 сл. Книга Стрыковскаго была въ библіотекѣ ц. Өедора Алексѣевича въ 1682 г.

Единственный списокъ—Публ. Б. Погод. № 1700, начала XVII вѣка. Оригиналъ—извѣстный трудъ по исторіи Чехіи, Польши и юго-западной Руси Ogrod królewski, w ktorem o początku cesarzów Rzymskich, arcyxiążąt Rakuskich, krolów Polskich, Czeskich, xiążąt Sląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich, rozrodzenia ich krotko opisane najdziesz. Przez Bartosza *Paprockiego* P. C. J. M. H. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цитатами и стихами включительно (стихи иногда также риѳмованными стихами).

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малоруссизмами и полонизмами, и пишетъ: *К*икеро, Людв*ѣ*къ *В*аварчикъ (=Баварецъ), Гал*в*а (=Гальба, императоръ), Люкре*т*ия; годы иногда только отъ Р. X., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М. [1]).

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполнѣ хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библіотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197—333. Старая записка, приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorczyn*, Pamięć o cnotach Władysława IV. Kraków, 1648.

Языкъ—русскій, съ полонизмами [2]).

Лѣтопись Пясецкаго.

Павелъ *Піазецый*, епископъ перемышленскій, Іакову Піазецыю, аббату Кларетумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и свецкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Пріими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтеши...

Начало: Да не льстятъ тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

---

[1]) О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью І. Иречка въ *Časopis*'ѣ Чешскаго Музея за 1866 годъ. Экземпляръ Ogrod'а—въ Моск. Типографской Библ.

[2]) Въ библіотекѣ Моск. Заиконоспасскаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польская». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библіотекѣ, № 4210.

Мы знаемъ списокъ Публ. Б. F. IV. 163, конца XVII—нач. XVIII вѣка, безъ конца (послѣдній годъ 1619). Оригиналъ, содержащій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ),—*P. Piasecius*, episcopus Praemisliensis, Chronica gestorum in Europa ad a. 1648. Cracoviae, s.a. (около 1648).

Переводъ буквальный; языкъ тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы [1]).

Исторія четырехъ монархій, Слейдана.

Іоанна Слейдана о четырехъ великихъ монархіяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе нежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархіяхъ глаголати начну—о вавилонской, персской, греческой и римской...

3 книги. Исторія римской монархіи доведена до имп. Карла V, современника автора [2]).

Мы знаемъ списокъ Публ. Библ. Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ—одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani* De quatuor summis monarchiis libri tres (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издателя и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ—церковно-славянскій. Переводчикъ зналъ по-гречески и потому пишетъ: *К*икеронъ, *К*имонъ, Мар*к*еллъ, Лу*к*ій, три*в*унъ, Мар*т*ій и т. п. (но: де*ц*ем*в*иръ); *речь посполитая*=respublica.

Церковныя лѣтописи, Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бараніуша*, названы Анналесъ екклесіастики,

---

[1]) «Гравографъ» Пясецкаго былъ пріобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ Лѣтописи, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Михаила Θеодоровича, изданъ въ Памятникахъ Древней Письменности, № LXVIII.

[2]) Другое сочиненіе Слейдана: De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto... Argentorati, 1566, вошло въ составъ «Хроники» Март. *Бѣльскаго*.

(то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣетъ въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія нѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа былъ четыредесять первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. F. I. 276, XVII в. [1]), Погод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ—сдѣланное извѣстнымъ Скаргою польское сокращеніе Церковныхъ лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ заглавіемъ: Roczne dzieje kościelne. Переводчикъ сократилъ текстъ Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій плохой, съ многочисленными юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ *до* Цесарія, Гормиздъ *зъ* Фрусина, *геретикъ*, *набоженство*, *мьсто*=городъ [2]).

2) Годовыя дѣянія церковныя отъ Рождества Господа и Бога нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣяній Цесаря *Баронія*, кардинала римскаго костела, называемыхъ Лѣтопись церковная.

Приступъ къ Дѣяніямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, вонь же Сынъ Божій...

Начало изложенія: Лѣто Рождества Господа нашего Іисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессія Христосъ Сынъ Божій, Богъ и человѣкъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловіе, которое мы выписали выше, въ примѣчаніи, изъ рукописи Публ. Библ. F. I. 276.

---

[1]) Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нужнѣйшія вещи изъ Бароніуша втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованныя книги въ Краковѣ по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и муромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его седмеролитерно, троесложно, въ немже убо четыре гласныхъ и три согласныхъ; начало пріемлетъ отъ перваго гласнаго; число же его суть 8 (= Игнатій?). Тотъ же конецъ въ спискѣ Александровскаго Успенскаго монастыря (*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

[2]) Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предположеніе, что переводчикъ—уніатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохранилъ въ переводѣ бранныя слова противъ Фотія и православія; но и только.—Переводъ извлеченія изъ Скаргина сокращенія Баронія, на бѣлорусскомъ языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣетъ отношенія.

Отмѣтимъ, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ссылались на Баронія. *Бѣлокуровъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. XXXIV.

Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ отличный отъ текста предъидущаго перевода. Сравн.

F. I. 273:	F. I. 276:
Лѣто Господне 299, Маркелина 3, Діоклитіана 17.	Годъ Господень 299, Маркеллина 7, Діоклитіана 16.
Въ Сиріи въ Едесѣ веліе страданіе двою христіану Гуріа, Самона, яже за едину руку увязанна...	Въ Сиріѣ въ Едесѣ было знаменитое мученичество дву славныхъ христіанъ Гуріа и Самона, каждаго ихъ за едину руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный—Публ. Библ. F. I. 273, XVII в. Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ представляетъ переводъ текста Скарги безъ сокращеній. Дальнѣйшій текстъ—тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части—церковно-славянскій.

3) Лѣтодѣянія церковныя отъ воплощенія Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣяній церковныхъ Кесаря *Бароніа* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій прелогъ царскаго величества нѣкіимъ сугклитикомъ. Сія книги содержатъ въ себѣ дванадесять томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Взываніе къ чтенію Лѣтодѣяній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣе: Восходъ къ дѣяніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣянія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первое, оставя прешедшаго лѣта шесть дній, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишетъ святый Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный—М. Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ полистною записью собственника окольничаго Андрея Артемоновича Матвѣева 1695 года. Содержитъ въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ—польское сокращеніе Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана человѣкъ. Собраніе изъ книги шестыя *Варонієвы*, о исторіи церковнѣй и прочиихъ подробну.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Өеодосія и Валентиніана, издадеся въ хартографію рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Өеодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1.

Начало: Яже кароанняне пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требуютъ трагедіи...

Посланіе 2.

Начало: Зѣло чудному и веломожнѣйшему Келестіяну...

Всего 168 посланій (послѣдняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріярсѣ Гормиздѣ...).

Единственный списокъ—Синод. Библ. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителева 610 при папѣ римскомъ Вонифатіи четвертомъ и при цесарѣ Фоцѣ, во Англіи, въ Лондоніумѣ градѣ, внукъ краля Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ Онтонинѣ Каракаллѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Вританіи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ. Q. XVII. 28 (листы 389—392) и Погод. 1387, конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго. Языкъ—ученый церковно-славянскій.

Этотъ и предъидущій №№,—можетъ быть, отрывки изъ полнаго русскаго перевода латинскихъ Annales Ecclesiastici *Баронія*.

Повѣсть о туркахъ.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣютъ одного царя...

Родословіе турское.

Начало: Аще ли хощемъ увѣдати, откуду турки...

Мы знаемъ два списка: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивила и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекѣ поета ксендзъ *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ риѳмованная проза): въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы при государствованіи непобѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои,... венгры свои сабли, поляки свое па-

лаши, шведы протазавы, москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этотъ оригиналъ, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скиѳской исторіи» Лызловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой) [1]; онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеаліогія турецкая, откуль взяли свой початокъ.

Начало: Хочемъ ли обачити, откуль турки...

Порадокъ о рыцерьствѣ цесаря турецкого.

Начало: Вси турки маютъ цесара єдного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турокъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, изобилующій полонизмами и бѣлоруссизмами.

Разсказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Альфонса и Викентія изъ Бове.

1) Книга *Петра Алфонса*, родомъ еvреина, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Того жде *Петра Алфонса* о законѣ сарацинстемъ.

Глава 1. Но негли речетъ нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...

Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о Махометѣ..., взятое изъ книги именуемыя Зерцало Историческое *Викентія* Бургундія, епископа *Бельловакенскаго*; преведеся изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О Махометѣ и законѣ его. Въ лѣта Иракліа царя греческаго сарацини, иже и турки глаголются, Махомету лжепророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, отчасти писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ 1676 г. [2]).

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

---

[1]) Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лызлова на стр. 80 изданія 1787 года.

[2]) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; *м-тъ Евгеній*, II, 217.

Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фохта* математика и философа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спасительномъ воплощеніи Бога Слова на 1684 годъ, повѣсть о Махметѣ, о началѣ ученія его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіанскихъ.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь, паче жь гонитель христіанскій Махметъ родися...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спискахъ Рум. Муз. №№ 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ—церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ имѣетъ болѣе двухъ листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предалъ есмь отъ повѣстей Матьѳея матика (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго раббика, именемъ Иліи, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic) его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ имать стояти. И той рабикъ подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имуть быти 6000, въ нихъ же двѣ тысячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетрати, какова напечатана въ Краковѣ въ печатни Францышка Цезарего турскаго салтана о дворѣ и о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го году римскимъ числомъ, а привезъ ту тетрать изъ Польши дьякъ Григорей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (=1649) году.

Дворъ турскаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣгородѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзъ Симоносъ *Старовольски*... (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеньяхъ.

Начало: Чтобъ есми достаточно описалъ дворъ турского салтана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, к. XVII вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.) и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ—*Starowolski*, Dwor cesarza tureckiego. Kraków, 1649, типографія Cezarego, съ посвященіемъ Яну Замойскому [1]). Языкъ—русскій.

---

[1]) Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и его авторѣ см. *Tyszyński*, Wizerunki, polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz. 1875.

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополю.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Въ концѣ: Во краковской друкарни Цезарего лѣта Господня 1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Рум. Муз. Унд. № 1034, XVIII в. Языкъ—русскій. съ церковно-славянизмами и изрѣдка съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо описуетъ о положенію града Константинополя и о всемъ пребыванію во дворѣ цесаря турецкого и чинѣхъ его, тако же о приходѣ въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Францижка Цезарего въ лѣто отъ міротворенія 7197-го, отъ Рожества же Бога Слова 1689-го году. Ново преписана же съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (=1690), декемврия мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положенію града Константинополя и о строеніяхъ его и о дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на единомъ клинѣ земли, моремъ обліянъ со обоихъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Рум. Муз. № 608. Языкъ—русскій.

Переводчикъ—князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣтились уже какъ съ переводчикомъ извлеченія изъ космографіи Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старонольскаго у Эстрейхсра не отмѣчено.

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Царяградѣ.

Глава 1. О положеніи Царьграда и хоромахъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ Древней Письменности, № XLII. Языкъ—русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царяграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣе описати ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 8, конца XVII в. [1]). Языкъ—русскій, съ частыми церковно-славянизмами.

---

[1]) Соловецкій списокъ № 681, XVII—XVIII в., судя по «Описанію», II, 51, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ шестой—Лызлова, 1683 года, находящійся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Скиѳской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Новиковымъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣе описалъ дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеванія Китая татарами, Мартиніуса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сіи, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азіи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в. (изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87 [1]) и М. Общ. ист. и др. № 102, к. XVII—нач. XVIII в. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаѳарію сочиненіемъ о Китаѣ. Но въ описи книгъ, взятыхъ изъ библіотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г., значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, VI томъ того Атласа *Блеу*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: Joannis *Blaeu* Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino *Martinio* soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.) [2]). Въ немъ послѣ описанія Китая находится приложеніе: De bello tartarico historia, in qua quo pacto tartari hac nostra aetate sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur. Это приложеніе извѣстно также въ отдѣльномъ изданіи, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, Coloniae, 1654). Оно только у насъ переведено.

Языкъ—русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстѣ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ

---

[1]) Здѣсь заглавіе: Книжица исторіею особною приведенная, како богданскіе татаре подъ владѣніе свое покорили все царство китайское; такожде и о обычаехъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сице.

[2]) Есть отдѣльное изданіе: Novus Atlas Sinensis и т. д. Amst., 1655.

съ Китаемъ и Монголіею и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ» и т. п., видно, что переводъ или редакція перевода сдѣланы въ 1677 году [1]).

Древнѣйшая исторія Чехіи.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ чешской.

Начало: Бохема, то-есть земля чешска, иже пишутъ козмографове быти часть земли нѣмецкой, тако же и Моравѣ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премыслъ, дѣвичья война, Некланъ... Въ разсказѣ о Боривоѣ находится эпизодъ о пустынникѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе—Максимиліанъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Единственный полный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в. Оригиналъ—или чешскій, или—скорѣе сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный [2]).

Языкъ—русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отмѣтимъ: корованъ тогда Крокъ чехов*а* шапк*а*, жабы... себѣ *ботяна* обрали за государя.

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустынникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Боривой князь маворскій, христіянъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.) и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и изданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Časopis*'ѣ Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

---

[1]) *Михайловскій*. Важнѣйшіе труды Николая Спаѳарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаѳарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаѳарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаѳарія въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считать его принадлежащимъ одному Спаѳарію не находимъ возможнымъ.

[2]) Kronika česká *В. Гайка* была у насъ въ рукахъ.

Исторія Эѳіопіи, І. Лудольфа.

Іова *Людовика*, Исторія Еѳіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ панства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третяя о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; четвертая о речахъ особленныхъ и о наукахъ вольныхъ и о ѡкономіи и прочіихъ Типографа Блатазара Христофора Вустія, року 1683.

Посвященіе: Пресвѣтлѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ государемъ и великимъ князямъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алексѣевичу...

Оглавленіе.

Книга 1, о натурѣ царства Абиссинскаго и жителехъ его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа онаго.

Начало: Отъ имени народа начати намъ надобно есть. Габессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ риѳмами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. F. IV. 105, кн. XVII—нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М. Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ которыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка. Послѣдній — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочисленными полонизмами [1]).

Оригиналъ—знаменитый трудъ *Лудольфа*: Historia Aethiopica.

Исторія Іудейской войны, Іосифа Флавія.

Іосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣяній еврейскихъ, въ осминадесятыхъ книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Іисусѣ Христѣ свидѣтельствуетъ: Въ то время бяше Іисусъ мужъ мудрый...

Далѣе: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти многажды поминаютъ мѣсяцы еѵрейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Іосифа* сына Горіонового о брани еврейской первая часть, въ нейже написася плѣненіе земли жидовскія. Глава первая.

Начало: Вина васни и брани еврейской зъ римляны, юже царь Агриппа...

---

[1]) Экземпляръ этого перевода былъ въ 1689 году въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32.

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1309, к. XVII в. Оригиналъ—Historya *Jozefa* syna Goryonowego o wojnie żydowskiej. 1-е изданіе—въ Вильнѣ, 1595, 2-ое—въ Краковѣ, 1623 [1]).

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

О началѣ шведскаго государства.

О начаткѣ швецкаго и готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуль онъ прежде сего отшелъ и большую достальнаго житія часть у скиѳовъ или татаръ европскихъ живше...

О частяхъ шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Шведы нерѣдко называются *свеи*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ *на 1695 годъ* во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ—Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фонъ-Герцомъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій [2]).

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ великобританскомъ, французскомъ и ирлянскомъ.

Начало: Каролусъ 1 послѣдова по отцѣ своемъ Іяковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ разсказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

---

[1]) Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ вполнѣ сходенъ.

[2]) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ арцухъ фонъ Буккингамъ, графъ ѳонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами.

Быть можетъ, это то самое сочиненіе, которое находится въ рукописи Архангельской Духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія свейскаго языка на цысарскій, а съ цысарскаго на славенскій о казни англинскаго короля Карлуса Стюверта [1]. Къ сожалѣнію, Викторовъ не выписалъ начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифаніемъ Славинецкимъ въ «Оглавленіи книгъ» сдѣланный имъ переводъ книжки: О убіеніи краля аггельскаго, съ латинскаго изданія 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторія Никейскаго собора

Соборъ Никейскій первый вселенскій, на четыри книги раздѣленый, чрезъ Альфонса Пизана, собранія Іисусова. Лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1581-го.

Намъ извѣстны два списка Синод. Библ. №№ 875 и 544 (послѣдній съ поправками на поляхъ), заключающіе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Послѣдній носитъ названіе: Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum S. J. Coloniae, 1581.

Языкъ и ореографія перевода—ученые церковно-славянскіе, кое-гдѣ съ полонизмами: *ведлугъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и раденіемъ изъ розныхъ печатныхъ и рукописныхъ ауторовъ и изъ ыныхъ вѣры достойныхъ памятствованей собранное *Лаврентіемъ Хуреличомъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда І-го совѣтникомъ и священнаго римскаго государства героальдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостію... (пол-

---

[1] *Викторовъ*, стр. 46.

ный титулъ), житіе, благополучіе, побѣды и тріумфъ. Пресвѣтлѣйшій, вельможнѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ 1. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ тоя же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь—Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъже чрезъ осмь частей короны родословно изъявляются, како отъ древнія Владиміра 1-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе еvропьстіи короли чрезъ слученная великихъ государей, королей и цесарей супружства, яко и самъ... Алексій Михайловичь, благополучно произыдоша. Тогожде святаго царскаго величества славѣ и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій сродство съ умножительнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епилогъ. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо..

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляръ царской библіотеки), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственныя имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ—хорватъ (по мадьярской орѳографіи) Churelich?

Языкъ—церковно-славянскій, простой [1]).

Хроника чудесъ, К. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондратъ, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Итталіянской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, дивную, въ которой онъ пишетъ напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счотъ свой особной.

Да въ тѣхъ же книгахъ пишетъ чудеса великіе, которые явилися на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому* какъ ту книгу пересталъ писать, *1557 по*

---

[1]) Экземпляръ этой книги былъ въ библіотекѣ царя Ѳедора Алексѣевича. *Востоковъ*, № 499; *Викторовъ*, 212—213.

римскому счету. да переписавъ онъ ту книгу, захвалилъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи боляромъ болшимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондратъ начало свое совершилъ тѣми словесы: Послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаетъ, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

..... писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишутъ по римскому счету 1599*, и тому всему перешло 43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базиліи 1557 мѣсяца сентебря въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базиліи, печаталъ еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа. а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говоритъ о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника, сирѣчь лѣтописѣцъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр. ...

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Повидимому, съ нимъ сходны Увар. №№ 1873 и 1976. Оригиналъ — огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: Prodigiorum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Conr. *Lycosthenem*. Basileae. 1557. Языкъ русскій, простой [1]).

Воинская книга Юрьева и Ѳомина.

Въ началѣ предисловіе, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія воинская книга съ нѣмецкаго на

---

[1]) Срв. *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 113.

ми двѣма переводчики Михаиломъ Юрьевымъ [1]) да Иваномъ Ѳоминымъ лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою 367-ю: Наукъ, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добрѣ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешь зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Послѣдняя глава помѣченная цифрою—499-я: Наукъ, какъ зеленое зелье дѣлати. Затѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и о щурупѣхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее воинскіе книги.

Единственная рукопись этого произведенія, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣетъ всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, которою пользовались переводчики,—2-я часть книги Kriegsbuch, принадлежащей L. Fronsperger'у, 2-ое изд. Francfurt, 1596.

Онисимовъ повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Ѳомина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи Юрьева и Ѳомина:

Он. Михайловъ (ст. 650):	Юр. и Ѳом.:
О ломовой снасти, о вòротѣхъ, подъемахъ и о трубѣхъ.	О ломовой снасти, о вòротѣхъ, подъемѣхъ и о щурупѣхъ [2]).

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ—русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова [3]).

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государствованіе царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Ѳеодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военрусскій... въ Москвѣ, при его царскаго величества дворѣ, нѣмецки-

---

[1]) Михаилъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1603 г. *Русск. Историч. Библ.* VI, №№ 88, 92; Иванъ Ѳоминъ, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1613 г. *Соловьевъ*, Ист. Р., указат.

[2]) У Фронспергера послѣдняя статья 2-й части: Vom Brechzeug der Windt und Schrauben. Перемѣты главъ цыфрами у Фр. нѣтъ.

1-ое изданіе Kriegsbuch'a—Francf. 1537.

[3]) Находившіяся въ библіотекѣ Баузе «Таинства военнаго искусства», переводъ съ книги, поднесенной имп. Карлу V, сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., едва ли трудъ Юрьева и Ѳомина.

ныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатанъ съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ нѣтъ. Въ началѣ данныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 1606 великій государь царь и великій князь Василій Ивановичъ. . указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на русскій языкъ перевести.., на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Ѳедоровича... написалъ сію воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многогрѣшный *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (=1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обозѣхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обозы смыкати и въ нихъ шанцоватися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ библіотеки царя Ѳедора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги письменныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Воинской книги мы знаемъ лишь одинъ [1])—Публ. Библ. F. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстами. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обозахъ, станахъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣньѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.)—2-я часть упомянутой выше книги *Fronsperger*'а.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ Kriegsbuch'а, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ [2]).

Языкъ—русскій, вполнѣ удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Каратаевъ*, № 629), съ оттиснутыми за границей рисунками.

Оригиналъ—*J. J. Wahlhausen*, Kriegskunst zu Fuss. 1-е изд. Ор-

---

[1]) Издателю печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученый» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось видѣть въ библіотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

[2]) Срв. *Гобровскій*, Постоянныя войска и состояніе военнаго дѣла въ Россіи въ XVII ст. М. 1882, стр. 4, 15—19.

penheim, 1615; 2-ое Leerwardein, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно—1-й томъ большаго сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ—русскій, простой и ясный [1]).

Огненное художество, Бойлота Лангрини.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городовымъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Іосифомъ Бойлотомъ Лангрини* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатано въ Страсбургѣ 1603 г., по числу россійскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣевича... преведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинъ человѣческаго ока...

О этомъ трудѣ, списокъ котораго находится въ Имп. Эрмитажѣ (съ чертежами), мы знаемъ отъ *Пекарскаго*, I, 220. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію нещъ самую только въкратцѣ изъявимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майстеровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. IX, 12, нач. XVIII в. Это—отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую, въ нашемъ спискѣ отсутствующую главу: Вещъ махины *въ главѣ о вещи польной написалисмо...*)

Языкъ—русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянизмами.

---

[1]) Срв. *Стасовъ*, Сочиненія, II, 52—54.

Причины успѣха на войнѣ.

Вины благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны—брань праведная.

Начало: Всякъ воюяй неправедне разбиваетъ, а не воюетъ, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны—быти во вѣрѣ православной.

Начало: Можетъ до времене и невѣрнымъ на браны благополучіе служити...

Послѣдняя вина—24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII—нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цыфрой 145. Оригиналъ этого небольшаго сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ—церковно-славянскій, съ многочисленными малоруссизмами.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнію воинскому благопотребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное человѣку желаніе еже вѣдѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуду война и брань имать свое начало. Отвѣтъ: Мнози вознепшеваша, яко война и брань...

Послѣдній, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ дому своемъ жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныи суть добродѣтели воинскія...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в.

Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славянскомъ переводѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый [1]).

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду человѣческому зѣло потребны будутъ...

---

[1]) Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведеніе.

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ протчимъ, житіемъ безпорочну, чисту, воздержну...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ—русскій, не вездѣ удопонятный [1]).

О случаяхъ военныхъ, Фронтина.

Книги Іуліа *Фронтина*, сенатора римскаго, о случаехъ военныхъ, на четыре части раздѣленныя. Сіи первоновопреведенныя на славенороссійскій языкъ дѣлотщаніемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 лѣта.

Посвященіе Петру І, подписанное Каріономъ *Истоминымъ*.

Начало 1-ой главы: Марко Портій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденныя во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостояти имяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру,—Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257—462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—Książki Juliusza *Frontina*, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удобопонятный. Отмѣтимъ: Сикилія, *к*есарь, Пелопон*и*съ и т. п. Полонизмы: отъ *габициковъ* (= жителей Габій), *локренчики* (= жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуеллій *бормистръ* (= консулъ) [2]).

Книга о псовой охотѣ, Остророга.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей. а переведена съ польскаго діалекта на россійскій языкъ,

---

[1]) Эта книга была въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Өедорѣ Шакловитомъ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Виніуса, упоминаемымъ у *Пекарскаго*, I, 203.

[2]) Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 92 слѣд.

ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Іанномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими преднѣйшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ кто главный дому начальникъ, поведитъ первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «реэстръ»—клички собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г.[1]). Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrorog,* воевода познанскій, издавшій книжку Myślistwo z ogary, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: Między wszystkiemi najprzedniejszemi dobrodziejstwy...), но текстъ самаго сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ.* Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. М. 1785, представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго* на россійскій языкъ, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправивъ.... и дополнивъ, оную издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регулъ, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣетъ въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессіина,* поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу всея Россіи самодержцу.

---

[1]) Этотъ второй списокъ—копія съ перваго списка.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь препровождаю,.. живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, акромѣ псовъ. Я надѣюся, что полюбится на васъ, государь, и всему обществу мои все-достойныя примѣчанія... Подпись: Всенижайше подноситъ вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на россійскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ Аркадіемъ *Станкевичемъ.*

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчемъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ клички собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г). Оригиналъ—рукописное сочиненіе фон-Лесси.

Языкъ—русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппика.

1) Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти, много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ заключается...

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй—о выѣздкѣ, о ковюшнѣ, конюшемъ. Въ 3-й—о мундштукѣ, удилахъ. Въ 4-ой—о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года преводникомъ Стахіемъ *Гадзаловскимъ.*

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ—Hippica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów różnych końskich poznania, wychowania, cwiczenia i uleczenia różnych chorob i przypadków podająca. Przez jednę znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz swieżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć... [1])

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

---

[1]) Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго университета (IV. 30. 1—25).

2. Гиппика или наука о коняхъ, способъ натуры, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣченіе подающая. Чрезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ изданна въ Краковѣ, въ типографіи академицкой. Нынѣ паки на россійскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гиппика о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателемъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передъ «реестромъ»): Съ благодѣяніемъ и привиллегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI. 6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же

Языкъ—русскій, тяжелый.

Школа верховой ѣзды, Плувинеля.

1. Книга лошадинаго ученія, преведена съ французского письма на рускій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (=1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувиннела* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій нашъ нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. F. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ позолотой, принадлежавшій, вѣроятно, царской библіотекѣ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г. [1]). Оригиналъ—Le maneige royal de *Pluvinel*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ полонизмами, тяжелый, хотя и понятный.

---

[1]) О другомъ спискѣ см. въ словарѣ м-та Евгенія, II, 286.

2. Ученіе, како объѣзжати лошадей, се есть художество о ядженіи, умершаго господина Антоніа де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшего, думнаго статскаго коморника и подгубернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ принужденъ учинился рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библіотеки,—Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрійской бумагѣ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ—Jnstruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de *Pluvinel*. Paris, 1629. Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами [1]).

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобаетъ великому и можному пану и господину дворъ построить для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персянскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «аптеки»: издадеся сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени Cezary, род. пад. Cezarego].

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п.

Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ русскій, съ полонизмами.

---

[1]) Послѣ сочиненія Плувинеля въ рукописи Публ. Библ. находится рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: Equile Joannis Austriaci Caroli V Jmp. F. Jn quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne *Stradano*, Belga Brugensi. Et a Philippo *Gallaeo* editi. Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Поваренная книга, Чернецкаго.

Артикулъ поварн... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ строить потравы мясныя разными прибавками.

Первый росолъ. Подобаетъ вѣдати, какъ тотъ первый росолъ готовить: мясъ говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. X. 4, самаго начала XVIII в. Оригиналъ—Compendium ferculorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława *Czernieckiego*. W Krakowie, 1682 [1]). Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ—русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ приданіемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель, какъ имать управляти жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй придается, что до той же вещи принадлежитъ.

Преложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на славенскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ лѣта 1676 году, мѣсяца февраля въ 26 день, трудами стольника Θеодора Григорьева сына *Богданова.*

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и гражданское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: Приданіе до двоихъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. Пискар. № 627, половины XVIII вѣка. Оригиналъ—Oekonomiki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majętnością... Powtore wydanie poprawione... z pracej doktora Sebastiana *Petriccgo* medyka. W Krakowie, 1618 (1-е изд. 1603 г.).

---

[1]) Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ Моск. Типографской Библіотекѣ.

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ економіи земской.

Ключь до сокровища економіи земской, въ немъже разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ, въ трактатахъ 30 во едино собранные матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быти лучшая, достойнѣйшая, первѣйшая бесѣда, яко о господарствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Вины урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конецъ сей книги, Економія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбоводствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. X. 5, нач. XVIII в. Оригинала мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ на польскомъ языкѣ [1]).

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Послѣднихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ—Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣстъ.

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣтается: 1 безъ осей, другая же съ осьми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія економическая, огородныя и полевыя, и о землѣ къ плодородію способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбородной познавается...

---

[1]) Мы сличали съ книгою *Haur*'а Ziemianska generalna oeconomia. Krak. 1679. Послѣдняя, вѣроятно, оригиналъ „Генеральной Экономики“, переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 236).

л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесъ плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней економическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишу самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походитъ частію на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ и ихъ пользѣ или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлаютъ...

Часть листовъ принадлежитъ лѣчебнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помѣщается и лѣчебникъ). Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Понеже суть пострѣлъ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написати...

Языкъ русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно,—на польскомъ языкѣ.

Риторика.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь нѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторическаго.

Начало: Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составляти научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

Стихи съ риѳмами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука добрословія или хитрорѣчію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скораго и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О изобрѣтеніи дѣлъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держитъ ученіе ея? Риторика есть, яже учитъ пути правому...

Книга вторая. О украшеніи слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библ. №№ 861 (изъ него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библ. Погод. № 1663. Они всѣ имѣютъ одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книги риторики суть двои... Это—небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналъ его былъ на латинскомъ языку. Переводчикъ зналъ по-гречески: *К*и*к*еронъ, Лик*и*ніушъ, Д*и*мостенъ, р*и*торъ (рядомъ: синекдох*е*, синкоп*е* и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г., Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ въ Сергіевъ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматику и *риторію* умѣютъ», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в. риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: Ликиніу*ш*ъ и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предословная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добрѣ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добрѣ?..

Бесѣда 2, въ нейже предлагаются (!) о коейждо особь части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?..

Бесѣда 4, о чинноположенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую реторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.).

Повидимому, это—переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣетъ видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтиліана, Виргилія, Катулла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ (если передъ нами передѣлка) имѣлъ польско-латинское образованіе: *жродло*, «аллегорія *римскіи* превращеніе», апострофе; но зналъ по-гречески: тропосъ, схима, *К*едр*и*нъ, *К*икеронъ.

Риторика Раймунда Люлла.

(Книга первая). О разумѣхъ письма святаго.

Начало: Древніи учители церковніи два разума письму святому положили: литеральный и духовный. Вину тому даютъ, иже письмо святое пріобрѣтенно есть для ради созданія разумнаго...

Бесѣда первая, о разумѣ литеральномъ.

Начало: Разумъ литеральный есть самосущее всѣмъ извѣстное...

Глава первая, о увѣщаніяхъ разума литеральнаго.

Начало: Первое. Увѣщаніе есть сіе, еже словеса значатъ...

4 бесѣды.

Книга вторая. О матеріи поученія.

Предъувѣщеніе 1, о существѣ матеріи поученія.

Начало: Матеріи поученія суть вся въ законѣ Божіи написанна, сотворенна или творитя повелѣнна...

Бесѣда 1. О матеріи поученія о времени.

Начало: Въ матеріи о времени смотрити и разсуждати подобаетъ добродѣтели...

14 бесѣдъ.

Книга третія. О формахъ поученій.

Начало: Единую всѣмъ поученіямъ положити форму неудобь есть, понеже...

Бесѣда первая, о формѣ въ ветхомъ завѣтѣ употребляемой.

Начало: Жидове, которымъ послѣдовали и апостоли...

Часть общая, о расположеніи риторическомъ.

Начало: Есть сія часть полезна уму и памяти яко же ритора, тако и слушателя...

Глава первая, о расположеніи всего по той и коея-либо части слова въ родѣ.

Начало: Цыцеронъ о риторѣ извѣстно пишетъ...

8 главъ.

Пользуемся списками Уваров. №№ 2116, нач. XVIII в., и 2117, к. XVII—нач. XVIII в., изъ которыхъ второй не имѣетъ «части общей», но за то въ немъ за риторикой слѣдуютъ образцы проповѣдей. Въ № 2116 на современномъ рукописи переплетѣ старымъ почеркомъ написано: *Бѣлобоцкаго*. Изъ рукописи Уваров. № 2115, XVIII в., мы узнаемъ, что «Книга о разумѣ письма святаго» есть не что иное, какъ «Риторика *Раймунда Люрія*, парисскаго учителя кавалера». Впрочемъ едва ли нашъ текстъ—простой переводъ латинскаго оригинала.

Мы въ немъ нашли нѣкоторыя приспособленія къ русской дѣйствительности: напримѣръ. когда рѣчь идетъ о мѣрѣ, онъ говоритъ о золотникахъ, фунтахъ и пудахъ, о саженяхъ, верстахъ и миляхъ. Переводъ вполнѣ ясный и удобопонятный.

Судя по надписи на переплетѣ, передъ нами трудъ *Бѣлободскаго*, скорѣе Андрея, чѣмъ Яна, извѣстнаго своимъ диспутомъ съ Лихудами въ 1685 г., который и послѣ этого продолжалъ жить въ Москвѣ, занимаясь едва ли не преподаваніемъ наукъ.

Оригинала мы не имѣли въ рукахъ.

Языкъ церковно-славянскій ученый, съ великоруссизмами и полонизмами. похожій на языкъ трудовъ Андрея Бѣлободскаго [1]).

Словари.

1) Лексиконъ латинскій *зъ Калепина* преложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Епифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) Dictionarium latinoslavonicum operi *Ambrosii Calepini*... conformatum, studio... patrum Epiphanii Slavenickii. Arsenii Koreckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.

3) Лексиконъ латинскій *зъ Калепина* преложеный или преведеный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари—сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini*—Dictionarium linguarum.

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Епифанія Славинецкаго.

---

[1]) Одна изъ рукописей Спб. Дух. Акад. А. 417, XVIII в., описанная *Родосскимъ* (Описаніе 432-хъ рукописей.., Спб. 1893) на стр. 361, заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ: Книга сія философская, сложенная философомъ *Андреемъ Христофоровичемъ* (= Бѣлободскимъ), содержащій въ себѣ краткія правила риторики. Къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности сличить его съ Уваровскими рукописями.

Переводъ словаря *Jo. Scopulae*—Lexicon graecolatinum. Трудъ, въ свое время цѣнившійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адріану объ его изданіи (*Строевъ*, 108) [1]).

5) Лексиконъ языка польскаго и словенскаго. Написася въ Москвѣ въ 1670 г. Списокъ, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, между польскими рукописями Моск. Типографск. Библ. № 4300. Мы не знаемъ, оригинальный ли трудъ этотъ словарь, или переводный. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

6) Лексиковъ россійско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244—444. О немъ мы можемъ сказать только то же, что сказали о предъидущемъ словарѣ.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями изъ неизвѣстныхъ источниковъ.

Издана акад. *Ягичемъ* въ «Изслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ спискѣ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости [2]), а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ *латинской* грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ спискѣ латинское *c* часто передается чрезъ русское *с:* сасердосъ, фелисиа, спесиесъ, сасеръ (при *ц*ивитасъ), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого *c* стоитъ *ц*: са*ц*ердосъ и т. д. [3]).

---

[1]) Житіе Ѳ. Ртищева разсказываетъ, что Епифаній составилъ этотъ словарь по просьбѣ Ртищева (Росс. Вивліоѳика, XVIII, 401). Но этотъ разсказъ, какъ и многіе другіе разсказы житія, не заслуживаетъ вѣры. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Спаѳарію вмѣняло въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Епифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2.

[2]) Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «о осми частехъ вѣщаній» = de octo partibus orationis), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1492 г. (посланіе Герасимова о бѣломъ клобукѣ).

[3]) Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ г. Ягичу.

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гравюры) изображаетъ царя на престолѣ (=годъ), съ надписью: наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа сходитъ царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суетъ. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ цари философское любонравное ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ, елико хощемъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо нѣкій бяше славенъ и великъ зѣло и благороденъ и вельми богатъ и свѣтелъ...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ главномъ—въ изображеніи временъ года въ видѣ царей—такіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ [1]), но имѣютъ свои частности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ низу времени года изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ же пьютъ вино.

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы):... аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на поданіе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчю, о нейже* намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творитъ годъ, разнительно по-язычески, и о високостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и)ндиктѣ.

Второе о двунадесяти знаменіяхъ зодіяка: откуду и како тѣ звѣзды имя воспріяша.

Третіе о четырехъ временехъ года или частехъ: откуду весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіи, сирѣчь о возрасту солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

---

[1]) Изданы *Буслаевымъ* въ его «Очеркахъ».

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по колику дней.

Шестое о календахъ, идусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латыньскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своей твари сотвори Богъ, и паки о перьвомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуду день и како день и нощь именуются черты, и о часѣхъ: како во дни или въ нощи часы растутъ и отрастаютъ, и о инѣхъ реченно и впредь лехчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленныя здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и нонѣхъ, и дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллиньскихъ. Есть же убо въ коемждо мѣсяцѣ, содержитъ...

Седмая: о седмицѣ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своея твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ седмь днiй родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской миѳологіи и исторіи, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основаніи Моисеевыхъ книгъ и псалтыри. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златорунномъ овнѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтетъ троянскую бытію»; въ другомъ говорится: «у Пріямуса царя сынъименемъ Александръ, *иже и Фарижъ именовася пастыревичъ преже*».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса царя тесалискаго, иде *до* Колкоса острова», апрѣль «сирѣчь отворитель». Кастеръ и Полюскъ, Юлій Кесарь «ипаты египетъскіе изби Пом*бі*я и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберь», «Ахи*ллесъ* греческій волхвъ и царь», Евея (= Эней) прибылъ «до Кицылѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горъду Ляцыхъ», «Юнонъ былъ идолъ».

Кромѣ приведеннаго *до влохъ*, есть еще полонизмы: *волоская* земля, Юви*шъ* (=Юпитеръ).

Грецизмы: Ром*и*лъ (= Romulus), Пом*бі*й (= Pompaeus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, иже глаголется латыньской Венусъ», въ *Ѳивехъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное *знамя* (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ—старѣйшиньство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ—юнѣйшиньство (= juventus) дѣтей», «*перескокъ* (= transfuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваюся, отъ какова дѣянія сего рака имя *въ луну* поставиша» (*луна* не разъ въ значеніи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго [1]), по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго человѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157)—въ «Кругѣ міротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103, лл. 129 об.—162, съ чертежами.

Другой списокъ ея. Уваров. № 685, XVII вѣка [2]), имѣетъ другое заглавіе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ пристоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствія цареву книгчію *киръ-Софронію* радоватися.

Начало: Начало божественнЬй благодати даннЬй намъ отъ Бога... [3])

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате киръ-Софроніе, пишу сіе списаніемъ ради твоего словесе, егда *отъѣдеши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество. яко да прочтется сія книга инѣмъ нашей братіи у васъ пребывающимъ...

Надписаніе же сіе сице, въ немъже предлежитъ обоявленіе вѣка, сирѣ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденьства, два солнцу возврата, календы, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и *на предиреченную возвратимся притчу* [4]). о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи. съ небольшими измѣненіями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ. нонахъ и идахъ, неполной.

Третій списокъ—Уваров. № 703 («Кругъ міротворный», въ общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.)—имѣетъ другое начало, чѣмъ предъидущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

---

[1]) Есть ссылки на *нашъ* или на *нашъ русскій* языкъ.

[2]) Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много.

[3]) Издано въ «Описаніи» арх. Леонида. По соображеніямъ арх. Леонида, царь здѣсь упоминаемый—всего скорѣе Иванъ Грозный. посѣтившій Псковъ въ 1577 г.

[4]) Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста. сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣе киноварью: Начало Божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и велицѣмъ проповѣдницѣ и учители Іоаннѣ Богословѣ; чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣетъ.

Начало: Тебѣ же, возлюбленный о Христѣ кирѣ, гласный безприступный, громный согласный, гласный паки безприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный. но дебелъ въ перьвыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ перьвыхъ... (описано имя). написахъ сіе, понеже понуди мя твое нищелюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели. еже требова наше недостоинство отъ твоего благородія; мощенъ бо еси въ моемъ требованіи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданія надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнопись опять; получается 7138=1630 г.. 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ братіямъ по плоти...

Слѣдуетъ притча о годѣ; для рисунковъ оставлены мѣста. За нею прочія статьи «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 865, XVII в. (лл. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ; нѣчто свѣтло и кротко сложеніе написуется; иже гдѣ въ коихъ нѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и откровенно бесѣдуется отъ многихъ писаніихъ собратися во едино содержится. Сего ради перьвіе притчею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованіемъ яко дверь отверзется.

Написаніе же сице, въ немъже лежатъ обновленія вѣка, сирѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и *дни и часы, седмицы*, (равно)деньства два солнечныхъ, во врата *каладны, носы, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и на предреченную возвратимся притчю, о немъже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь. что изъявитъ намъ повѣсть сія.*

Притьча. Царь убо нѣкій бяше зѣло славенъ и великъ и благороденъ и вельми богатъ, свѣтелъ и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцей.

Начало: Мѣсяцъ мартъ, май, іюль..... имать по 30 дней со днемъ, а сія: апрѣль, іюнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Ромилъ и устрои быти въ году 10 мѣсяцъ и видѣ, яко нѣсть лѣпо подъ десятію мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычныхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ отъ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починаютъ, понеже и повелѣніе Господне къ Моисеови...

Вѣсна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ) (безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII— нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками [1]).

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемѣченныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи [2]); 2) О солнцѣ; 3) О солнцѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и длинными таблицами; 5) Какъ мѣрити и вѣдати про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые стоятъ или островы (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= компасъ) держати; 8) о срединощной строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяцъ идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), и Рум. Муз. № 952, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893, стр. 10 слѣд.

Оригиналъ этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремся опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), минюта, *нѣмецкая земля;* названія мѣстностей: Кап-*ван*-лейзертъ, Кап-*ван*-порлантъ и т. п., съ *ван* = нижне-нѣм. van (при верхне-нѣм. von); въ названіи Капвисентъ = Cap Vicent латинская буква *c* передана чрезъ наше *с*;

---

[1]) О ней см. *Пѣтуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія временъ года».

[2]) Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Енкъгюженъ. Еще: лось, *по-нѣмецки* телѣга; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: Данскій городъ, Рига, Колывань, Стокгольмъ.

Языкъ—русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *шелоникъ*, *голоменный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Ариѳметику).

Роза вѣтровъ.

Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежъ такъ наз. розы вѣтровъ—кругъ, центръ котораго Іерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередъ свѣта. Рій море...

Находится въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ», N LXII (*Зап. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ—чертежъ; текстъ только поясняетъ чертежъ. Судя по всему, чертежъ взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: Еѳіопіа *либра*, царство *Медерумъ* (= Medorum), *Картаго*, *Аквѣло* (= Aquilo). Интересно окончаніе въ Зафѣ*росъ*, Ноуо*хосъ*, Супсила*носъ* списка Срезневскаго (при Фавричі*усъ*, Зафи*русъ*, Афри*кусъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Менѣе исправный чертежъ и текстъ—въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Бобынинымъ*, Очерки, II, стр. 19 и приложеніе). Въ обоихъ онъ слѣдуетъ за статьею: Изъ астрономіи, и имѣетъ названіе: Палманъ, знаменіе по морю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западно-европейскій оригиналъ этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій.

Мѣсяцословъ Леопондійскій всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіаны въ кія лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ, а римляномъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римляномъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Евреи, люторе и калвивы пишутъ отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ

преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкупѣ съ римляны, круги солнца, круги луны, вруцѣлѣтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и 2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ—1583; послѣдній—1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка [1]).

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восхощеши день, часъ, минуту и фракцу рожденія и ущерба и обоихъ перекроевъ небеснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ нощеденствіи 24 часа, въ часу 60 минютъ, въ минютѣ 47 фракцъ, и кругъ лунѣ восходитъ на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семъ прекословіе несмысленныхъ принуди *мя* отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о святомъ писаніи и вѣдѣнія священнаго благочестія прекословятъ...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц. Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51—52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется мин*ю*та (срв. въ Ариѳметикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относимо къ XVI вѣку.

Языкъ русскій, простой и ясный.

Бесѣды о седми планетахъ.

Бесѣды о седми планетахъ небесныхъ.
От мудрыхъ философовъ сложенна
И на сей свѣтъ преведенна,
Да навыкнемъ опасно сихъ писанія,
Явственнѣйши буди ихъ изданія,
Буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ
И о седми звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣетъ намъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати.... По Дамаскину убо пояси наричутся....

Слѣдуютъ названія планетъ (греческія) и знаковъ зодіака.

---

[1]) Срв. въ каталогѣ Баузе, № 68, Міротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка вм. 1583 г.?).

Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планетъ: Кронъ.... (названія планетъ греческія).

Пишетъ въ книзѣ Григорія Назіанзина. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

Начало: Аще хощешь вѣдать, подъ которою планетою кто родился, а ты напередь напиши, на чемъ восхощешь, имя матки твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалыня; тамо машь на той таблицѣ.... а литеры написаны польскою азбукою (имена планетъ латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

Изображеніе солнца. Текстъ: А приказано на огнь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, и ангелъ его Кавцыемъ, а владѣетъ въ 9 часу. Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня....

Изображеніе луны. Текстъ: А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангелъ Цаденикъ; а владѣетъ во 12-мъ часу. Вторая планета луна, держитъ понедѣльникъ, есть дѣва....

Изображеніе Марса. Текстъ: А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ желѣзо, на сваръ и на гладъ и на вражду и на злость и на убойство, и ангелъ его Анноелъ, а владѣетъ въ 4-мъ часу. Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копіи хорошихъ западно-европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подъ данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Первый мѣсяцъ мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 25. Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣетъ, горяче и сухо обдержитъ....

Изображеніе тельца. Текстъ: Вторый мѣсяцъ апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телецъ. Звѣзда твоя имущи подъ собою звѣздъ 19. Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также точныя копіи съ западно-европейскихъ гравюръ, той же работы, что и предъидущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подъ даннымъ знакомъ и т. п.).

Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, изобрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овенъ, сирѣчь мартъ, егоже знамя. зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телецъ планету (!), цари и князи лихи бываютъ, а имъ....

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тишина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла....

Списокъ безъ заглавія:

1 лѣто, ѳмуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

. . . .

19 фалтасъ, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожъ.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменіи творитъ. Въ третій бо день луны егда будетъ тонка и чиста, то долгую тихость являетъ. Аще ли тонка, но нечиста....

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяцъ мартъ окруженъ— воды много будетъ. Мѣсяцъ апрѣль....

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ осѣненія земли бываетъ....

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ....

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обаполы солнца аки два солнца сотворившися на востоцѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ понедѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О днехъ. Начало: Людемъ исраильтескимъ указано архистратигомъ Михаиломъ, въ кія дни крови не пущати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небеснаго мѣсяца, сирѣчь луны, такожде сухо вельми....

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Мѣсяцъ мартъ, ты же Рувимъ [1]) наречешися, звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 43. Аще родится человѣкъ во овенъ звѣзду, лицемъ будетъ добрѣ, ростомъ средній....

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяцъ апрѣль, ты же Іосифъ наре-

---

[1]) Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ,—имена сыновей Іакова.

чешися, звѣзда твоя телецъ, имѣетъ подъ собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человѣкъ въ телецъ, будетъ очима добръ....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, копіи съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ ранѣе находящихся изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи переведенныя съ греческаго.

Kniga Gromnic, твореніе премудраго Ираклія царя Перъскаго. Начало: Аще громъ возгремитъ во овнѣ, иже отъ восточныя страны порушатся....

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рожество Христово въ недѣлю зима будетъ протяжна....

По Лунику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ суботу. Аще въ 1 день разболится человѣкъ, то исцѣлѣетъ....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

Tablica Pitagoresowa. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе найди день мѣсяца, по бѣгу того.... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастіи или выздоровленіи.

Выписано вкратцѣ о рожденіи человѣчестѣмъ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра....

Передъ нами сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ. Изъ нихъ статьи слѣдующія за изображеніями, съ полонизмами и западно-руссизмами въ языкѣ, несомнѣнно западно-европейскаго происхожденія. То же можно сказать и о послѣднихъ двухъ статьяхъ.

Мы пользуемся сборникомъ Уваров. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Бѣги небесные.

Бѣги небесные о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ—Сатурна и прочихъ,—въ колико лѣтъ обходятъ круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подъ зодіями; по елику мощно, по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхощетъ годовый по альманаху календарь написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому об...чаю, яже рим

стіи и еллинстіи астролози на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оные календари бываютъ не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимошедшаго года календарь, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ....* [1]).

Часть 1. Глава 1. О небеси и крузѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно....

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и крузѣ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, принятія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьѣ и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе—года 1712 и 1713, и какъ будущіе—1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ *1667 году* учинилъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ—Моск. Рум. Муз. № 1557 (лл. 1—105). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Астрономическія и астрологическія статьи.

Алманахъ на многія впредь будущія лѣта отъ германъ, еже есть отъ нѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеси, вышнему и страшному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же, толико звѣзднаго двизанія, колико ходящихъ звѣздъ шествія и возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1674, н. XVIII в. (лл. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ

---

[1]) Слова: «Иже аще кто восхощетъ....», находятся въ Предсловіи или бесѣдѣ о книзѣ Альманасѣ—въ рукописи Публ. Библ. О. XVII. 67, к. XVI или нач. XVII в. (л. 189).

случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй*, *будуй* (= строй) и др. Названія планетъ (= планитъ) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Ермисъ.

Вѣроятно, Альманаху не принадлежатъ слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Названія планетъ греческія и латинскія.

О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52).

Календаръ на 7 лѣтъ (гл. 56).

Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ. что въ предъидущихъ статьяхъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналъ польскій; полонизмы въ обиліи: *чвартакъ Марша*, *злученіе Іовиша*,—*Меркуріуша*.

Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эта статья намъ извѣстна также въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, стр. 336.

Далѣе (л. 77 об.—84):

Книга глаголемая *Математика*, ново преложеная съ еллинска и латинска, влоска и польска языковъ на словенскій въ Москвѣ въ лѣто....1664.

Начало: Яко кто бы вопросилъ чесо ради случаевъ свѣтилъ небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ русскою, надъ новгородскою, московскою и литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрецъ о знамени Иліоса и Селиниса. Глаголютъ о томъ хитросмотрители... (л. 85).

Полонизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникѣ Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381. первая на стр. 216 (съ тѣмъ же заглавіемъ и съ той же датой), вторая на стр. 175.

Названный выше сборникъ Архива Мин. Ин. Д. (л. 233) имѣетъ еще статью:

Справа и поразумѣніе седми планитъ. Сатурнусъ—Кроносъ.

Начало: Межи планетами ясновышній Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный инишимъ рѣчамъ, а есть прирожденія холоднаго....

Полонизмы.

Планидникъ.

О человѣцѣхъ. *Планидникъ*, или календарь мѣсячный человѣческимъ нравомъ на 12 мѣсяцевъ, который человѣкъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою планидою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастія, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое безсчастіе или счастіе, и кто какого цвѣту употребляти будетъ, кромѣ непотребнаго.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пребываетъ отъ сравненія дня съ нощію...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце преходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, перемѣченныхъ цифрами. Въ концѣ: Конецъ симъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 27, к. XVII в. (лл. 157—162).

Полонизмовъ мало.

О-четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ времянъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восходомъ таково высоко подступитъ подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по зерну...

Про осень пишетъ. Какъ солнце подвождѣ въ годовомъ времени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется «прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, обычная принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (лл. 497—506). Оригиналъ,—судя по всему, какой-нибудь нѣмецкій календарь на 1664 г.

Языкъ—русскій простой.

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъявлены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бываютъ.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кои государства и грады подлежатъ.

Переведенъ 1681-го году.

Начало: Алтарь златой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангелъ въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангелъ бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Апулійская и Капитанійская...

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Универс. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, к. XVII—нач. XVIII в. (безъ заглавія), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ).

Повидимому, эта статья переведена изъ какого-нибудь календаря, судя по всему, на нѣмецкомъ языкѣ.

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, французская, аглинская, Малая Полща...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьею подъ № 1.

Языкъ—русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская* земля, и т. п.).

Б. Переводъ съ того, которыя земли и государства подъ которою планетою лежащія, такожъ нѣкоторые большіе городы.

Начало: Подъ планетою барана. Нѣмецкая земля, фрянцуская, аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (л. 507—510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планетъ своими натурами. Сатурнусъ студенъ и сушенъ. Юпитеръ теплѣ (!) и мокръ...

Оригиналъ находится, вѣроятно, въ какомъ-нибудь нѣмецкомъ календарѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

В. Вторая статья существуетъ также въ другой редакціи и въ другомъ переводѣ.

Росписаніе царствъ и мѣстъ и украйномъ, подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ стоятъ и которыми имяны именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля шварская, Полска Малая и съ мѣстомъ головнымъ Краковымъ...

См. Увар. № 1897 (Описаніе, IV, 281) и *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.).

Какъ видно изъ заглавія, въ языкѣ очень много полонизмовъ.

Кометы 1680 года, Невескаго.

Кометы, лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъявленіе со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, маѳематикомъ *Станиславомъ Невѣскимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойстьѣ, лѣта 1681.

Мы знаемъ объ этой книжкѣ (экземпляръ которой находится въ библіотекѣ Архангельской семинаріи) отъ *Строева*, стр. 397, и *Викторова*, стр. 32. Оригиналъ—Komety roku 1680 widziane, o których jest tu relacya z prognostikiem do roku 1686 służącym, przez m. *Stanisława Niewieskiego*, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej professora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681. Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ).

Селенографія Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода праотцы...

Принадлежитъ переводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше—защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благопотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Іосифа Флавія, Діонисія Ареопагита, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесъ атенскій король, Нѣциашъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: Изволь,

добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обрящешь полезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому государю*, *своему правителю*, почтеніе... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудодѣліе чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добронравный читателю, ему, *великому государю*, въ пользу, себѣ въ упражненіе любезно пріими, о *повелители же и радѣтели сего дѣла* Господа Бога моли.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово. съ книги Іоанна Гевелія, въ нейже пишетъ о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ [1]).

Титла сія книги.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежное крапинъ ея и подвиженій различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительнаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюденія, наипаче же крапинъ солнечныхъ и новѣшовыхъ трубозрѣніемъ изобрѣтенныхъ и табліими вельми прилежно на мѣди изваянными во увидѣніе полагаются...

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполнѣ. Далѣе: Къ лунному теченію придатокъ обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блюденія и круга іовишова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ—Виленск. Публ. Библ. № 266, XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ—огромный трудъ Ioannis *Hevelii*, Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum aliarumque omnium... Gedani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ—церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно [2]).

---

[1]) Срв. заглавіе бывшей у царя Ѳедора Алексѣевича въ 1682 г. книги: Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

[2]) О значеніи Гевеліуса въ исторіи астрономіи см. *Marie*, Histoire des sciences mathématiques et physiques, Paris, 1884, т. IV, стр. 140—141. Новѣйшій трудъ объ Гевеліусѣ—*Wierzbicki*, Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego (Rozprawy Краковск. Акад. по филологич. отд., т. VII, 1889 г.).

Календари.

1) Новый и старый календарь теченій небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здравымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель—Мартинъ Станиславъ *Словаковичъ*. Мѣсто печати—Краковъ. Переводчикъ—переводчикъ посольскаго приказа Семенъ *Лаврецкій* [1]).

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ,—въ библ. Архангельской семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находится въ Имп. Эрмитажѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описаніи обыкновенномъ особый. Календарь на 1685 г. историческій, въ которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описанія, рѣчь или молитва о войнѣ турской, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейцпикѣ городѣ Матѳей Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоаннъ Генрихъ *Фохтъ*, короля свейскаго математикъ. Печатанъ въ Амбуркѣ.

Списокъ находится въ б-кѣ Флорищевой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георгіевскій*, № 122).

Календарь Фохта на 1690 г., въ переводѣ переводчика посольскаго приказа Юрія Гивнера, и календари Фохта на 1691, 1695, 1696 годъ, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа П. Шафирова, находятся въ Имп. Эрмитажѣ.

Статьи изъ календаря Фохта на 1684 г. («повѣсть о Махметѣ» и др.) см. выше.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣетъ: Ягана Фохта, свейскаго математика, календари о маловиданныхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переведены съ цесарскаго языка иноземцемъ Иваномъ Якимовымъ.

3) Календарь на 1697 г., *Галкена*; списокъ—въ Имп. Эрмитажѣ [2]).

---

[1]) О немъ см. въ *Сборникѣ Нѣжинскаго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

[2]) *Пекарскій*, I, 285—288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., въ Имп. Эрмитажѣ.—*Строевъ*, 401.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Ариѳметика.

Сія книга глаголемая по-гречески ариѳметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цыѳирвая счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геомитрія, музика, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги ѳилосоѳи гречестіи изыскали, безъ сея мудрости ни единъ ѳилосоѳъ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ верстаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа немерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыфирнымъ.

Первая строка.

Сія 9 словъ цыѳирныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сице (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыфры)...

Другая статія адитъсіе или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хощеши вѣдати, гораздо ли счелъ, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 214 об.—217. Кажется, въ ней Ариѳметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Ариѳметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1643 г. [1]), имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философъ остропаримаго разума, и 2) похвалу ариѳметикѣ, отъ ея лица: Азъ бо есмь отъ Бога свободная мудрость высокозрительнаго и добромысленнаго разума, а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ московскаго государства, Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ, О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 мину*тенъ*, минутенъ 60 секунд*енъ*, секунде 60 теркій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески ариѳметика, а по-нѣ-

---

[1]) Съ этимъ спискомъ имѣеть значительное сходство списокъ М. Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. I, М. 1886, стр. 5 слѣд.

мецки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. Тая мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣе риѳмованною прозой (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотяй мене разумѣти,
Паче еже рещи умѣти,
Нелестнымъ умомъ да навыкаетъ
И несуетнымъ помышленіемъ да внимаетъ...

Далѣе: Предисловіе книги сія. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣе: та похвала ариѳметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариѳметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина.*

Текстъ Ариѳметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго *c* черезъ русское *с*: нюмера*с*ія, мюлтипликa*с*іе, субстряк*с*іе, адит*с*іе (Публ. Б.), и иногда передачу латинскаго *u* черезъ русское *ю* (но при нюмерасія есть н*у*-, н*о*-, н*е*-).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный,—на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, простой и сравнительно ясный.

Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало философеи и риторіи и иныхъ мудростей, что подобаетъ къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азъ много челомъ бью вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще нелѣпо есть, и вы моня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ — велѣлъ быти дьякомъ и подьячимъ для справки тое книги. И дьяки и подьячіе у тое книги у справки не были, мнѣ одному ту

книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, велишь къ печати ту книгу отдати, и толды еще стану смотрить у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божію и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатные землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлусово имя, а лѣта отъ Рожества Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дуксъ Карнуелу, еркъ Албаніи и Ротиса, маркѣзу Ормовгу и владика Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о преродный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многоразличіи геометрискаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говоритъ о кругѣ.

Чертежи (циркулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому автографъ переводчика, не доконченный,—Моск. Синод. Библ. № 42, XVII в. Первый листъ—гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36—также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій, неправильный и неудобопонятный [1]).

Описаніе четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улисеса *Алдрованда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вящшія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадомъ, въ святыхъ писаніихъ полагатися разумѣемъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О лвѣ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о львѣ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казней, что значитъ видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ—Ulysses *Aldrovandus*, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres... Bo-

---

[1]) О переводчикѣ см. *Голубцовъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Валдемара, стр. 185 сл.

noniae, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавія подлинника (послѣ посвященій и проч.): Ulyssis *Aldrovandi* philosophi et medici Bononiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus Ordinis ratio. Начало: Terrestrium animantium.... Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ—сначала церковно-славянскій, плохой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясный.

Анатомія Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зерцало, которое есть образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

Посвященіе доброшляхетному Филиппу Гангоферну...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ имянъ и рѣчей...

Глава 1. Что человѣкъ и его внѣшній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Увзбурхѣ Урликомъ Шевинкомъ. *Ягана Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георгіевскаго*, 194.

Оригиналъ этой книги—*Joh. Remmelin*, Catoptron microcosmicon, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

Изъ сочиненія Бевервика.

Изъ книги Іоанна *Бевервикія*, врачебныя науки доктора, глава 14, о снѣ.

Въ 14 статьяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библ. Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георгіевскаго*, стр. 195. Оригиналъ—одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервика*, XVII в.

Управленіе здравія.

Управленіе здравія врачевъ парижскихъ, царю аглицкому списанное, научающее, яко всякъ человѣкъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ ядѣніи и питіи, яко и въ сѣченіи жилъ имать радѣтися.

Сіе Управленіе латынскимъ языкомъ первѣе типомъ издадеся въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698 году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще тя цѣла, аще здрава хощешь мѣти,
Преставь тяжко пещися и тяжко скорбѣти:
Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,
Сіи тріе снѣдаютъ людемъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ стихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латинскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный,—Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: Regimen sanitatis medicorum parisiensium, pro tuenda sanitatis regis Angliae compositum. docens, quomodo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu et potu, tum in venarum incisione gerere debeat (то же заглавіе по-нѣмецки и по-польски). Далѣе стихи на трехъ языкахъ. Издана въ Краковѣ въ 1532 г. Ея *латинскій* текстъ—оригиналъ русскаго. Вѣроятно, она была перепечатана въ 1565 г., но изданія этого года польская библіографія не знаетъ [1]).

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами и малоруссизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

1) Проблемата, то есть вопрошенія разныя списанія великаго философа *Аристотеля* и инныхъ мудрецовъ, яко прирожденныя, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣ и о постановленіи удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣриныхъ, съ прилежаніемъ собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навыкновенію разуму человѣческому вельми благопотребна.

Оглавленіе.

О главѣ человѣческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради человѣкъ не яко скоти и звѣри лице имѣетъ выспрь поднесенно. Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Божія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ друкарнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... І. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9 (изъ него нами

---

[1]) Извѣстно краковское изданіе 1575 г.

взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1 [1]), Q. VI. 16 [2]), Q. VI. 20, Моск. Рум. Муз. № 763 [3]), Унд. № 680, конца XVII в. Оставшійся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г..Увар. № 2217, судя по заглавію, сходенъ съ вышеуказанными.

Оригиналъ—польская передѣлка средневѣковаго сочиненія Problemata *Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г. [4]).

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гананія или совопрошенія различная отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естественныя, такожде и врачевскія хитрости: о свойствѣ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собраная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе.

1) О главѣ человѣчестѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ человѣкъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866, XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ—плохой церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предъидущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (лл. 90—106),—не что иное, какъ неполныя Проблемата перваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

---

[1]) Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской.

[2]) Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Станислава Схарфенба, первыя двѣ части въ лѣто отъ Р. . І. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

[3]) Годъ оригинала—1677.

[4]) Новѣйшее изданіе: *Anhrzeja z Kobylina* Gadki o składności członków człowieczych (Biblioteka pisarzów polskich, № 28). Kr. 1893. Изданія, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.—О Проблематахъ см. *Зпъевъ* стр. 232—238.

Тайная Тайныхъ, псевдо-Аристотеля.

Сказаніе о сотвореніи книги сея, како и когда сотворена бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, вѣру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга доставалась Птоломею, египетскому царю, какъ по многомъ времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій списатель: Господи направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелемъ.

Таково начало сочиненія въ спискахъ Рум. Муз. № 626, нач. XVIII в., и Синод. Библ. № 359, XVII в. («верховая государя патріарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.). Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библ. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикій списатель. Списокъ Вил. Публ. Библ. № 222, полов. XVI в., не имѣетъ начала.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Виленскому списку:

Главизна четвертая: О правителѣ и о писарѣ и о печатнику и о градодръжцѣ и о тыхъ, (иже) сбираютъ дане сего и о витезѣхъ и о заказцѣхъ и о печатникохъ. Начало: Александръ, чти книгу сію многожды...

Главизна пятая: О пути его и о тыхъ. что на путь ходять отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаетъ ти имѣти зерцало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: О повѣданіи воевномъ и о образѣ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаетъ расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити и о премудрости парсунной, како заховати царю животъ свой питіемъ и ядeніемъ и спаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Далѣе: Врата первая: о премудрости парсунной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сяя нужная царю...

Врата 2-я: о премудрости прироженой, исполненіе премудрости парсунной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: вѣдай же сліяніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсилѣла. Начало: Знаменія кровавыя си суть...

Врата 18: о куплѣ рабъ и рабынь. Начало: Подобаеть смотрѣти преже смотрѣнія холопова...

Послѣднія врата—21-я: Особная кождому знамена хоробраго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Моисей египтянинъ: хочу, государю, написати, что мя еси просилъ о повѣданіи отруповомъ адовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1. часть о кушеніи животовъ ядовныхъ, 2. часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будетъ окормленъ, какъ его имаетъ избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече списатель: хочу написати то вѣданіемъ посполитое и недовѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Конца Тайныхъ въ Виленскомъ спискѣ нѣтъ. Другіе списки имѣютъ въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій списокъ; но въ однихъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библ. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библ. №№ 359 и 723 оканчиваются статьею:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ. Начало: При Аминфѣ царѣ Македонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ—одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля Secretum Secretorum [1]). Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можетъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ [2]). Было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ тѣмъ чешскимъ переводомъ Secretum, который былъ сдѣланъ въ 1574 г. Баворомъ Родовскимъ съ хорватскаго перевода и который сохранился въ рукописи Пражской университетской библ. XVII. G. 11 [3]), быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу.

---

[1]) Проф. А. С. Архангельскій по нашей просьбѣ сдѣлалъ краткое описаніе одного изданія Secretum XV в. (безъ года и мѣста) Мюнхенской Библ. Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго.

[2]) *Jungmann* [2], IV, 278. Изъ выписокъ изъ чешскаго текста, любезно сдѣланныхъ для насъ проф. Ю. И. Поливкою, можно видѣть, что нашъ текстъ имѣетъ съ чешскимъ кое-что общее.

[3]) О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. *Knust*'а въ *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X (1869 г.)

Языкъ Тайныхъ представляетъ такую смѣсь, въ какой трудно разобраться. Въ немъ есть несомнѣвные великорусизмы: *холопія* (собират.), *кузнецъ*, вѣсъ на *гривенки* и *золотники*, что говоритъ за великорусское происхожденіе перевода, но еще больше западно-руссизмовъ и полонизмовъ. Формы аориста и имперфекта нерѣдки и вообще правильны.

Грецизмы нерѣдки, и между ними поздніе (тюркизмы): Галинъ, Галиносъ, царю *амирю*, *наранзъ*, *кидони*, *марулія*, *стафилій*, *афіонъ*, *феруза* (бирюза), *фуртунъ* на мори (буря), лѣчити *несловесна* (= ἄλογα); но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго: планета, конь дуцефалъ, *цинобарь*, *широпъ* (= сиропъ), *олей* сладкій, въ *оливѣ* древяномъ, *петрузелья*. Слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи: въ приключеніи *гиюльномъ*, речи *фріевные*, образъ *бтулинъ*, иже хоробруетъ и ѣздитъ на *кфиръ*, медъ *янакандріевъ*, а будетъ на немъ *шюма*, веди его въ лазню. Вопросъ о языкѣ, съ котораго сдѣланъ нашъ переводъ, остается открытымъ [1]).

Время перевода Тайныхъ—до половины XVI в. Виленскій списокъ относится къ этому времени; Стоглавый соборъ знаетъ объ употребленіи для гаданья Аристотелевыхъ вратъ (царскій вопросъ 17-й).

Переводъ Сказанія объ Аристотелѣ едва ли сдѣланъ отдѣльно перевода Тайныхъ (впрочемъ: страны Стачеритскія, отца Ничемача).

Виленскій списокъ, западно-русскаго происхожденія, судя по всему, сдѣланъ съ великорусскаго оригинала; во всякомъ случаѣ онъ имѣетъ тѣ же великоруссизмы, что и другіе списки [2]).

Текстъ во всѣхъ спискахъ сильно искаженъ.

Сочиненія Альберта Великаго.

Албертъ Славный таинствъ женскихъ, еще о силахъ травъ, каменій, звѣрей, птицъ и рыбъ. Во Амстердамѣ, у Юдона Юншоніа, лѣта 1648. Переведенъ же слово отъ слова съ латинска на славенскій и написанъ лѣта Господня 1670, отъ созданія же міра 7178.

---

[1]) Отмѣтимъ еще: да *лается* всякое речи ганебиое (= стережется), учинитъ изъ селянина боярина, а зъ боярина *витязя* (= хорв. *витез* ritter?), жилъ и *обланокъ* (род.) хворыхъ, тягота головная и очная и *голубцевая*. Мы пользуемся Виленскимъ спискомъ.

[2]) Срв. *Буслаевъ*. Ист. Хр., 1397; *Флоринскій*, Русскіе народные травники. Каз. 1880, стр. 184 (отрывки); *Змѣевъ*, стр. 64; *Карскій*, Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варш. 1893 (объ языкѣ Вил. списка).

Списокъ Археографической Комиссіи № 229, котораго мы не имѣли въ рукахъ,—судя по описанію Барсукова, ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ другихъ списковъ.

Вѣроятно, «книга Аристотелева», бывшая въ 1634 г. въ библіотекѣ царя Михаила Θеодоровича и потомъ упоминаемая въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича («въ атла́сѣ»),—не что иное, какъ Тайная.

1) (О таинствахъ женскихъ).

О рожденіи, плодозачатія во чревѣ матернѣмъ. Глава 1. Начало: Внегда слово наше предпослася о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга таинственная *Алберта Великаго* о силахъ травъ, камней и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хощетъ философъ на многихъ мѣстѣхъ...

Три книги.

Конецъ: *Албертъ Магнусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творитъ.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni* De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium. Amstel., 1648.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами [1]).

Книга Михаила Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часть 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о естествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начинается третія часть, въ нейже содержатся главизны естественныя, по виду обоего пола—мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга Михаила Скотта находится послѣ сочиненій Альберта Великаго, точно также какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами [2]).

---

[1]) Срв. *Змѣевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншоній = Янсоній.

[2]) Срв. *Змѣевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Великая Наука, Райм. Люлла.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люліа.*

Предисловіе.

Начало: Лѣта отъ воплощенія Слова Бога 1300 года, въ столичномъ градѣ земли французскія, въ Парижу въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ академіи Сарбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть: или таблица належащая до Науки Раймунда Люліа.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значитъ книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ,—списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVIII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум Муз. № 2867, нач. XVIII в., и Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука *кабалистичная...*). Оригиналъ этого большаго философско-богословскаго сочиненія— Ars magna generalis et ultima *Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV—XVII вв. [1]).

Краткая Наука, Райм. Люлла.

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразъ инаго зданія тояжде Науки народныя, вниже сея положенныя, яже сице надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познатися можетъ...

46 главъ, съ чертежами.

---

[1]) Г-жа Безобразова въ статьѣ: О Великой наукѣ Раймунда Люллія въ русскихъ рукописяхъ XVII в. (*Журн. М. нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ переводъ не Великой Науки, а какого-то извлеченія изъ нея или передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими изданіями.

Несчастный Квиринъ Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматоуханнымъ, гроздополезнымъ овощемъ» (Хлуд. № 235, 1725 г.).

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422, XVII в. Оригиналъ— Ars Brevis того же автора.

Переводъ того и другаго сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзаютъ сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ нравомъ...

Андрея Фрича Модревскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духонному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаехъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣютъ...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, нач. XVIII в. Оригиналъ—извѣстное сочиненіе: *Modrzcwski*, De republica emendanda, Krak. 1551 [1]). Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Переводчикъ зналъ по-гречески: гимнасія, сикеръ, и т. п. (но: *Ц*ицеронъ, Сарма*ц*ія и т. п. [2]).

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ читанію полезны суть зѣло.

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величіе прародителей и честь...

Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ младыхъ лѣтѣхъ...

---

[1]) О немъ см. *Tarnowski*, Pisarze polityczni XVI wieku. I. Krak. 1886.

[2]) Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицына: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Розыскн. дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матвѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Цвѣтаевъ*, Протестантство и протестанты въ Р., стр. 751).

Единственный списокъ—Флорищевой пустыни, петровскаго времени, безъ конца (всего 52 листа)—извѣстенъ намъ лишь изъ *Викторова*, стр. 262, и *Георгіевскаго*, Флорищева пустынь, Вязники, 1896, стр. 217. Оригиналъ—Reinharda *Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o cwiczeniu każdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu każdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: O wodzu abo o nauczycielu przeożonego człowieka w młodych jeszcze leciech...

Нашъ текстъ—лишь начало большаго сочиненія Лорихія.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Факсарда.

Образецъ крестьянскаго политицкаго князя. Сто одинъ примѣръ. Хорошіе, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчіи. Писалъ сію книгу *Дидако Саавѣдра Ѳаксарду*, шпанскій рыцарь. Прежде сего ишпанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведенъ на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземецъ Андрей *Дикенсонъ* Печатано въ Амстрадамѣ, у Егана Яксонуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ симноловъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіахъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.) и Публ. Библ. Q. II, 36, н. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ—*Faxardo*, Symbola christiana politica, Amstelodami, 1659, съ гравюрами [1]).

Языкъ—русскій, нескладный и неудопонятный.

Морально-политическія наставленія, Фредра.

Андрея Максиміяна Фредра, воеводы Львовскаго, наказаніе нравоучительное или моральное, какъ подобаетъ жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть нравоучительная.

Начало: 1. Бога явственно со веліею честію чти, да ти самъ...

---

[1]) Срв. *Пекарскій* I, 139, 215. Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 года: «Златыя слова Дидака езуита».

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цыфрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: преводъ чернеца (имя срѣзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ—*Andreae Maximiliani Fredro*, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et authoritate (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в., первое 1664 г.).

Языкъ — церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣлоруссизмами и полонизмами.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имать.

Отвѣтъ: Три найпаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго пояти; вторая, еже ученія свободная любити и ихъ учитися; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своея начатковъ благолѣпымъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ долженъ себя вести молодой человѣкъ, съ ссылками на Горація, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. N 1865, нач. XVIII в. (лл.. 75—84).

Рукопись Уваров. N 1940, нач. XVIII в. (лл. 198—228), имѣетъ тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастія художницы и дѣлателіе.

Аристотель въ книзѣ 10 нравнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добрѣ и благихъ нравовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бываютъ

Въ градѣ, въ немъже нравовъ добрыхъ не стяжаваютъ... (8 строкъ),

Главы (оглавленіе).

На гражданство обычаевъ *толкователевъ* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изрядный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предъидущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто нихъ:

Нравное ученіе, юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше не почивай на постланномъ ложи,
Да не удебелиши съ плотію и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всесвятый дѣти бити велитъ,
Зане розга здравіи ниже мало вредитъ, и т. д.

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдъ, принесе матери. Тѣй же не азвивше и пріемшей, проходя времени, начатъ и больши красти...

Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—едва ли не *Епифаній Славинецкій*. Евѳимій въ письмѣ въ Кіевъ говоритъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе нравовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имиже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова—Платона и Ксенефонта, имиже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божія погибель свою и разореніе пріемлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. F. XVII. 16, XVII в. (лл. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. F. XV. 21, XVII в.

2) Въ спискѣ П. Б. Q. IV. 270, к. XVII в., текстъ нѣсколько иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кіими къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и кіими дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій Василіемъ Садовулинымъ (на полѣ: Садовскимъ).

Начало: Напередъ показуются двоихъ мудрецовъ слова, или разумѣ-

нія, о томъ, аще всякая царства отъ вины, или причины человѣческія погибель свою и разореніе пріемлютъ, или судомъ Божіимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Спб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библ. № 933 (л. 475; переводчикъ—Васька Садовскій) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (лл. 36—55) вполнѣ сходенъ съ предъидущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный читателю, Буди, сіе читая, самъ себѣ благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе [1]).

Какъ будто, первый текстъ—первоначальный, а второй—исправленный.

Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ.

Языкъ церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣскольких источниковъ. Оригиналъ, если судить по Клавдіу*шъ*, Агесилау*шъ* и. т. п. (рядомъ съ Пиру*съ*, Фабрицыу*съ* и т. п.),—польскій [2]).

Исторія Троянской войны, Гвидо де-Колумны.

1) Книга глаголемая Троя о царѣ тесалоникійскомъ, како посылаетъ добыти златое руно.

Начало: Во царствѣ тесалоникійскомъ бѣ царь славенъ, именемъ Пелей; царица его именемъ Ѳедита. Изъ тѣхъ супружества изыде мужъ храбръ зѣло, именемъ Ахилей...

Мы пользуемся спискомъ М. Рум. Муз. Унд. № 736. XVII в. Два другихъ списка—Публ. Библ. Погод. № 1610 (л. 124) и Бусл. Q. XVII. 208, XVII в., имѣютъ тотъ же текстъ [3]); повидимому тотъ же текстъ (говоримъ на основаніи сличенія одного отрывка) въ неимѣющемъ начала лицевомъ сборникѣ Моск. Историч. Музея, половины XVII в. [4]).

2) Начало предисловію на исторію разоренія Трои, списано судіею

---

[1]) Срв. *Викторовъ*, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ или описаніе винъ...

[2]) Книга *Chokier*'a O odmianie państw i zgubie panujących..., Vilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

[3]) Заглавіе Буслаевскаго списка: Книга глаголемая еллинская Троя о Пелеи цари еллиньскомъ, како пошлетъ добыти сродника своего золотое руно въ островъ Колкасъ. Въ лѣто 7016 взята Троя отъ грекъ.

[4]) Письмо и рисунки этого сборника принадлежатъ тѣмъ же лицамъ, которыя работали надъ лицевыми жит. Николая Чудотв. М. Рум. Муз., Царств. Лѣтописцемъ Синод. Библ. и нѣсколькими лѣтописями Публ. Библ.; по нашему мнѣнію, всѣ эти рукописи изъ числа царскихъ книгъ половины XVII в.

Гвидономъ де-Колумна Мессанкѣйшимъ. Нынѣ же первое написаніе о Велѣи пари тесеолійскомъ, приводяща Езона, да ся пошлетъ добыти златое руно.

Начало: Въ царствѣ тесалоникійскомъ о пререченныхъ предстоящихъ крамансвихъ, егоже жители мирмидоняне нарекошася, еже мы днесь общимъ именованіемъ Солонигію нарицаемъ, царствова тогда царь нѣкій праведенъ и благоразуменъ нравомъ, именемъ Пелеусъ, съ супругою своею Өедою. Отъ ихъже супружества изыде мужъ силенъ и смѣлъ и храбръ вельми, именемъ Ахиллесъ. Тѣхъ мирмидонянъ хотящихъ именовати великою Грекію, сирѣчь Италію...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1772, XVII в.

Вотъ для сравненія отрывокъ изъ обоихъ текстовъ:

Погод. 1610, л. 125 об.:

О Мидии, какъ *плѣнися* любовію азоновою. Уготовану же брашну и на трапезѣ поставляютъ столы. И поставленымъ *чашамъ* златымъ и сребрянымъ многимъ, *належащу же времени ясти*, царь Оетесъ посылаетъ по свою дщерь, да придетъ *празновати* съ новыми людьми. Мидия же именемъ, дщи царева, красна зѣло вельми, уже чертогъ узрѣла жъ и хитрости всякоя научена, хитростію устромѣйскою утвержена и чародѣйствомъ *свѣтъ обращаетъ во тму*...

Погод. 1772, л. 6:

О Меди, како любовию азоновою *уязвися*. Царь же повелѣ трапезу уготовити грекомъ. Настилаются столы и поставляются *чары* златые и сребреные и многоцѣнны; *времени же належащу ясти* и пити, царь же Оетесъ хотяше грекомъ милость показати, посла по дщерь свою по Медию, да *празнуетъ* съ новыми людьми, ихъже самъ царь восприія. Медия же, вельми красна, отцу единородна и царству его наслѣдница, уже чертогу узрѣла и хитростемъ многимъ изучена, *свѣтъ обращаетъ во тму*...

Какъ будто есть связь между переводами. Языкъ обоихъ текстовъ приблизительно одинаковъ и имѣетъ грецизмы: Арр*и*съ и т. п., особенно втораго текста: Арр*и*съ, Деом*и*десъ, во островѣ *Кили*кійскомъ, сикилійскій (еще: Еленуш*ъ*). Поповъ (II, 186) нашелъ вставки изъ де-Колумны въ хронографѣ только 3-й редакціи (старшій списокъ 1645 г.) [1]). Судя по этому, переводъ де-Колумны относится къ концу XVI или началу XVII в.

Тексты не отличаются ясностью.

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

[1]) Заглавіе Исторіи въ Рум. Хронографѣ № 457, XVII в.: Книга глаголемая Троя о Пелѣѣ цари тесалимскомъ, како посла брата своего Еезона добыти златое руно,—указываетъ, что это—1-й переводъ.

Повѣсть о Петрѣ Золотые Ключи.

1) Сказаніе о Петрѣ кралевичѣ французскомъ, нарицаемаго Златыхъ Ключевъ, и прекрасной его супругѣ, неаполитанскаго краля дщери, нмянемъ Магилены, о снитіи и житіи ихъ, зѣло умилительно слушающимъ.

Предисловіе (вѣроятно, русскаго переводчика). Читателю любезный, сладость медвенаа услаждаетъ гортань, а слово душу, ни откуду бо, точію отъ вкуса познавается сладость, а отъ повѣданія умныхъ мудрость...

Между прочимъ: Мы же полезное являти будемъ инымъ на подвигь усердный. Сего ради молю тя, вникнувъ въ *сію святую* книгу..., отъ неяже познаеши, како во единомъ Бозѣ надеждею житія же учитъ... Молю не просто прочитати сію книгу, но со усердіемъ...

Второе повѣствословіе, почитающимъ зѣло полезно, иже во единѣмъ Бозѣ надежду имутъ и желаютъ, себѣ во обученіе, *вѣдѣти*. Мудрость очи просвѣщаетъ, безуміе помрачаетъ... (короткое, риѳмованная проза).

Третіе. Сладко вамъ божественное писаніе, братіе, не точію почитающимъ... Между прочимъ: Яко и сія благородная княжата, о нихъже повѣствословіе предлежитъ, глаголю велико-престольнаго и славнаго королевича Петра, иже паче тлѣнной славы небесную возлюби... Молю убо умѣющихъ щедробливость и твердость, надежду во Господѣ, о таковыхъ благожелательнѣ послушати.

Повѣсть о славномъ кралевичѣ великомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключевъ и о благородной кралевнѣ Магиленѣ.

Начало: Въ лѣто отъ воплощенія Божія Слова осмосотное, индикта перваго, во дни Федерика царя Пятаго во Ишпаніи велицѣй, бысть чудо преславное. Ишпанскому кролеви, именемъ Валфангу, зельми цвѣтущу во славѣ своей, не толико славою, елико разумомъ ростящу и преспѣвающу, такожде и супружество себѣ подобно имѣя и лѣпотою и разума и тѣлесною красотою сіяти, именемъ Петронилу, едино има сѣтованіе бѣ о рожденіи чадъ, дабы...

Мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами.

2) Исторія о славномъ рыцарѣ неополитанскомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевнѣ Магиленѣ дѣвицѣ, о житіи и о похожденіи ихъ.

Статья 1. Бысть во французскомъ государствѣ много вольныхъ царей и князей. Между нѣкоторыми землями во единой странѣ, Неополи-

танской землѣ, бысть благородный князь, имѣя у себя жену княженецкаго роду, именемъ Петронилу...

49 статей.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1774, XVIII в.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Полонизмовъ мало: шурмовати, шурмованіе.

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, по списку Публ. Библ. Q. XV. 93, XVIII в.:

Повѣсть изрядная и умильная и славная слышати о славномъ рыцарѣ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевнѣ Магиленѣ неополитанской, которая выше себя красотою себе не имѣла.

Въ королевствѣ французскомъ бысть много вольныхъ князей и во единой странѣ бысть благородный и благовѣрный князь Волганъ, имѣяше жену у себя именемъ Петронилу...

Обѣ редакціи происходятъ отъ одного перевода.

Оригиналъ—несомнѣнно польскій (Маги*лен*а=польск. Mage*lo*na); можетъ быть, это—*Dębowski*, Historya o Magelonie, Krak. 1587.

Повѣсти 1) о цесарѣ Оттонѣ и о женѣ его Олундѣ, и 2) о княгинѣ Альтдорфской.

1) Повѣсть изрядная, полезная же и утѣшная о Оттонѣ цесарѣ римстѣмъ и о супругѣ его цесаревѣ Олундѣ, юже со двѣма чады своими въ препустую и далечайшую пустыню изгна клеветы ради и наглаголанія матере своея, и како дивнымъ промысломъ и чуднымъ строеніемъ Божіимъ по многихъ лѣтѣхъ въ познаніе и соединеніе пріидоша.

Преведеся сія чудная повѣсть съ *польскаго* языка на русскій лѣта 7185 году августа, а отъ рожества Спасителя 1677.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ государствуя великосильный и непреодолимый Оттонъ славный цесарь...

Заглавіе послѣдней главы: Како Флоренсъ королемъ Англіи учинися и Климонгу же и дому его кую нагороду и возданіе воздаде.

Каждая глава имѣетъ особое заглавіе; перемѣты главъ цифрами нѣтъ.

---

[1]) Срв. *Пыпинъ*, 235—237; *Пыпинъ*, Для любителей, 45—48. Списокъ нашей повѣсти былъ въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. (*Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32).

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, въ спискѣУвар. № 1931, полов. XVIII в. (л. 217 сл.), который имѣетъ такое заглавіе:

Исторія изрядная, полезна и вельми дивна о преславномъ римскомъ кесарѣ Оттонѣ.... Преведева съ *латинскаго* языка на славенскій въ лѣто 7185 году.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ господствуя великославвый и непреборимый первый Оттонъ кесарь...

2) Повѣсть правдивая же и прилична ко прежде янственнѣй о княгинѣ Андоровской, иже единымъ чревоношеніемъ двунадесять сыновъ породи.

Начало: Оказася въ *прежде писанной повѣсти цесаря Оттона* надъ цесаревою его Алундою и надъ чады его....

Послѣ послѣднихъ словъ этой коротенькой повѣсти: и все рожденіе отъ нихъ звани будутъ выжлецами и отъ сего времени сіе прослытіе возрасте въ сихъ и гербы своя симъ янствуютъ знакомъ,—

слѣдуютъ такія слова: О семъ тебѣ, славный читателю, показати обѣщахъ, еже и сотворихъ, яко между женами обрѣтается о близнятехъ рождьшихся' мнѣніе *Оттона цесаря* и матере его, а паче и въ лѣпоту не вѣдущимъ о семъ и не вѣрующимъ, дабы едина отъ единаго (же)на многихъ породила, но много сего зѣло въ кроникахъ обрѣтается, а вящій у Конрада Ликостена, иже особыя книги о дивныхъ случаехъ отъ многихъ книгъ собра. Той о таковыхъ рожденіяхъ различно пишетъ; мнится многимъ и повѣсть его далече отъ правды; но еже ближае мѣстомъ сіе и яко вѣрнѣйше, сего ради не хощу умолчати, еже содѣяся въ Польшѣ.

Въ лѣто 269 г., генваря въ 20 день, господына Маргорета, супруга Вербановскаго князя польскаго, единымъ рожденіемъ 36 живыхъ всѣхъ дѣтокъ породи. Сіе бысть въ Краковскомъ уѣздѣ, достовѣрно есть и праведно.....

За этимъ разсказомъ (короткимъ) слѣдуетъ другой съ такимъ заглавіемъ:

О нѣкоемъ вельможѣ, иже имѣ у себе тридесять дну сыновъ и восмь дщерей.

Начало: Фридерикъ оный цесарь римскій, обранный отъ дому ракусскаго на кесарство въ лѣто 1443, зѣло счастливый.....

Сравнительно большой разсказъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1771, принадлежавшимъ въ 1692 г. монаху Чудова монастыря Марку Щербакову. Судя по началу повѣсти о княгинѣ Альтдорфской, она была помѣщена

въ оригиналѣ нашего текста вмѣстѣ съ повѣстью объ Оттонѣ. Этотъ оригиналъ, по всей вѣроятности,—польская печатная книга, пока еще неизвѣстная польской библіографіи.

Языкъ церковно-славянскій, съ полонизмами и западно-руссизмами [1]).

Повѣсть о Мелюзинѣ.

Исторія благопріятна о благодарной и прекрасной Мелюзинѣ. Преведена сія исторія съ нѣмецкаго языка на словенскій языкъ Мартиномъ *Сеникомъ* въ Краковѣ въ друкарнѣ въ лѣто отъ Рожества Христово 1671-го; съ польскаго на россійскій на Москвѣ преведеся переводчикомъ Іоанномъ *Гуданскимъ* въ лѣто 7185 (=1677) [2]).

Предисловіе. Премѣняяся новой въ Польши исторіи, увидѣли есмы, что похваляетъ....

Начало повѣсти: Іоаннъ, графъ Потирскій, хотя увѣдати начало рода своего....

Мы пользовались отличнымъ спискомъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в. (л. 326 сл.). Оригиналъ—книжка указанная Эстрейхеромъ: *Siennik* Marcin. Historya o szlachetnej Meluzynie. Z niemieckiego, Kr. 1671 [3]).

Языкъ—русскій, съ формами имперфекта и аориста и съ многочисленными полонизмами.

Повѣсть о семи мудрецахъ, въ текстѣ Каменевича-Рвовскаго.

Книги дѣй римскихъ, отъ древнихъ повѣстей, глаголемая седмь мудрецевъ, како избавиша въ седмь дней сына цесарева отъ седми смертей: Повѣсти зѣло утѣшны и потребны, удивленіа веліа и умиленіа радостна и сладостна преисполнены суть. Всякъ чтущій сіа часто да прииипаетъ и все прелюбезно да прочитаетъ.

Написашася и исправишася зъ древнихъ преводовъ смиреннымъ кенселиромъ *Рвовскимъ Каменевичемъ* въ двосотомъ годѣ (1692 г.), всѣмъ

---

[1]) *Пыпинъ*, 237, 241. Повѣсть объ Олундѣ (=объ Оттонѣ) упоминается въ числѣ книгъ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла* о *Шакловитомъ*. IV, 33.

[2]) Списокъ Унд. № 939 называетъ переводчика Иваномъ *Руданскимъ*. Текстъ этого списка и выше указаннаго Архивскаго въ общемъ тотъ же, что изданный Общ. Др. Письм. №№ XLII, LX.

[3]) *Пыпинъ*, 230; *Пыпинъ*, Для любителей книжной старины, 40.

человѣкомъ чтущимъ и послушающимъ и въ разумы своя безъ забытія пріемлющимъ къ великой ихъ охотѣ. Аминь. Августа 6-го дня.

Книга глаголемая седмь мудрецевъ. Повѣсть о римскомъ цесарѣ Елеосарѣ и о сынѣ его Деоклитіанѣ и о седми еллинскихъ мудрецахъ: о Венцелеусѣ..., и о мудростехъ ихъ, древнихъ дѣй римскихъ повѣсти сложены.

Начало: Бысть убо въ римстѣй области цесарь, емуже имя Елеозаръ, мудростію несовершенъ. И егда убо пріиде....

Притча цесаревы о нѣкоемъ древѣ и о огородникѣ. Начало: Бысть нѣкій человѣкъ въ Римѣ, имѣя у себя виноградъ; бысть же въ томъ виноградѣ древо....

Притча перваго мудреца Венцелеуса къ цесарю о нѣкоемъ псѣ и о птицѣ соколѣ.

Начало: Бѣ нѣкій рыцарь вельми храбръ, имѣя у себе единаго сына, младенца суща...

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Q. XV. 28, к. XVII в., почему-то слывущимъ за автографъ Каменевича [1]). Текстъ этого списка не представляетъ новаго перевода повѣсти; въ немъ нѣтъ слѣдовъ исправленія по иноязычному оригиналу. Роль Каменевича ограничилась исправленіемъ языка, точнѣе—замѣною русскихъ формъ и словъ обычными для XVII в. церковно-славянскими.

Другіе списки намъ извѣстные: Моск. Румянц. Муз. № 1563, Унд. №№ 946, 947, 1338, Больш. 116, 119, Публ. Библ. Q. VII. 27, Q. VII. 35, Погод. № 1772, XVII и XVIII в., всѣ болѣе или менѣе отличаются другъ отъ друга и отъ списка изданнаго Обществомъ Древней Письменности; ни одинъ изъ нихъ не можетъ считаться содержащимъ въ себѣ первоначальный переводъ. Послѣдній, повидимому, былъ на плохомъ русскомъ языкѣ, съ многочисленными полонизмами, что послужило къ разнообразнымъ измѣненіямъ текста со стороны переписчиковъ. Судя по простотѣ языка и обилію полонизмовъ, къ первоначальному переводу болѣе другихъ близокъ списокъ Унд. № 1338, к. XVII в. [2]). Вотъ изъ него заглавіе и проч.:

Повѣсть о седми мудрецахъ и о цисарскомъ сынѣ Діоклетіанѣ и о царевѣ.

---

[1]) Автографъ Каменевича, несомнѣнный (южно-русскій почеркъ), находится между рукописями И. А. Вахромѣева (см. *Титовъ*, Описаніе рукописей И. А. В—ва, II, стр. VI и снимокъ).

[2]) Списокъ Уваров. № 1911, написанный, судя по даннымъ архим. Леонида, до 1657 г., остался намъ неизвѣстенъ.

То, что говоритъ объ языкѣ повѣсти г. Пыпинъ, будто онъ «довольно правильный славянскій», стр. 254,—лишено основанія.

Начало: Въ первая времяна бысть цысарь Елеозаръ помощію Божіею въ мѣстѣ Римскомъ. вельми мудръ. И понялъ дочь цысаря стараго и по немъ сѣлъ...

Первая повѣсть цысаревы, вѣдуючи прикладъ и подтыкаючи цысаря, чтобъ онъ забилъ сына своего единороднаго.

Начало: Былъ нѣкій человѣкъ въ Римѣ и имѣлъ у себя великій огородъ...

Начало 2-й повѣсти: Былъ нѣкоторый рыцарь добрый и валчебный, и нѣ въ коемъ мѣстѣ имѣлъ у себя сына единаго, и того сына добрѣ миловалъ, и нанялъ ему...

Повѣсть о добродѣтельной женѣ.

Повѣсть утѣшная о купцѣ. который заложился съ другимъ о добродѣтели жены своея.

Начало: Во градѣ Парижу купцы, которые стали во единомъ дому, кійждо во своемъ упражненіи тамо пребываше. Случися единою сидѣти...

Конецъ:

До читателя.

Можешь ся тутъ присмотрѣть, что цнота не тратитъ,
Не цнотѣ по заслугѣ многажды ся платитъ...

(шесть двустишій).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Публ. Библ. Q. XVII. 12, к. XVII в. (лл. 68—101 об.); здѣсь эта повѣсть находится послѣ сборника фацецій, но въ составъ его не входитъ, и, судя по всему, переводъ ея сдѣланъ не тѣмъ лицомъ, которое перевело въ 1679 г. фацеціи. Оригиналъ—новелла Боккачьо (Decamer. 2. 9) въ польскомъ переводѣ, указаніе на который (въ изданіи 1571 г.) сдѣлано Лелевелемъ, но который не отмѣченъ ни у Эстрейхера, ни у Вержбовскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами [1]).

Повѣсть о неблагодарномъ человѣкѣ и благодарныхъ животныхъ.

Притча о насельникѣ и о дворецкомъ царевѣ и како его избави отъ лютыя смерти.

Начало: Бысть въ римской области въ нѣкоемъ градѣ царь нѣкій, имѣяше ближняго человѣка...

[1]) *Пыпинъ*, 277.

Изъ многихъ списковъ мы пользовались Увар. № 1866 (отсюда взято находящееся выше) и № 1865 и Публ. Библ. F. XV. 21, к. XVII в. Послѣ повѣсти въ обоихъ спискахъ находятся Римскія Дѣянія.

Непосредственный оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій (слова: *пиѳикъ*, *осля* и т. п.); полонизмовъ не замѣчено.

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣютъ.

Куду всякъ человѣкъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго.*

Читателю указъ. Виждь, брате, совокупленія сотворенія различнаго, всякъ улучити слободы желаетъ и прокладу своего, на всѣхъ насъ ловитъ лютая смерть...

Приповѣсть о солнцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣпствѣ. Начало: Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подпись: Коло рыцерское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихотворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями—Публ. Библ. Q. XV. 29, XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swemi są: skąd człowiek przykład wziąć... Teraz nowo wydane przez *Bart. Papr.* (Krak. 1576) [1]).

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сея глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлыя.*

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о различвыхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еяже въ бѣлорусской книзѣ*, отъ неяже преведеся сія книга, *нѣсть*...

---

[1]) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

Вѣнецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Марія, отъ бѣлорусскаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ расположенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ 20 день. Симъ образомъ здѣ первое изъобразися и наречеся Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
Марія Мати Божія сими письмены наречется...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвше волстви, о нейже пророчествова Валаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ архангелъ, приношая радость, сице: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти ихъ милостію своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву приноси ..

15 главъ, состоящихъ изъ разсказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше) и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в. [1]). Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа) [2]). Годъ перевода, въ спискахъ обозначающійся различно, всего скорѣе 1668.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

---

[1]) Синодальный списокъ имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вѣнецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стиховъ въ немъ нѣтъ. Годъ перевода означенъ 1706 (послѣдняя цифра подправлена).

[2]) Начиналась «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтлой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынъ. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 31.

Повѣсть о папѣ Григоріи.

1) Повѣданіе съ повѣстію написано польскимъ языкомъ вельми чудно и многимъ недовѣдомо о святѣмъ Григоріи папѣ римстѣмъ.

Начало: Король единъ, имянемъ Карпусъ мудрый, королевствовалъ, который имѣлъ единаго сына и дщерь едину....

Мы пользуемся спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1186, половины XVII в. (лл. 140—145). Это не что иное, какъ одна изъ повѣстей Римскихъ Дѣяній (глава 5-я польскаго текста [1]), глава 39-я русскаго текста въ изд. Общ. Др. Письм.), въ томъ самомъ переводѣ, въ какомъ въ Дѣяніяхъ.

Языкъ церковно-славянскій. Полонизмы во множествѣ.

Тотъ же текстъ (начало: Во странахъ римскихъ нѣкій царь....), но съ значительными измѣненіями въ языкѣ (благодаря которымъ число полонизмовъ сильно сократилось), изданъ въ «Памятникахъ старинной русской литературы» II, 418.

2) Мѣсяца марта 12 день. Повѣсть зѣло полезна о преподобнѣмъ отцы Григоріи папы римстемъ.

Начало: Сей же блаженный Григорій папы римскій родися отъ королевскаго роду. Идѣже отецъ его отиде свѣта сего, остася у него два дѣтища, мужескъ полъ да женескъ. Бяше бо лѣпа лицемъ....

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1288, XVII в. (лл. 11—17).

Языкъ—церковно-славянскій. Полонизмовъ нѣтъ.

Хотя эта редакція имѣетъ такія подробности, какихъ нѣтъ въ редакціи выше указанвой, однако намъ представляется возможнымъ видѣть въ ней русскую передѣлку (отчасти сокращеніе) этой послѣдней. Интересно отмѣтить, что здѣсь ребенокъ Григорій пускается на воду въ «колодицѣ», а изданный въ «Памятникахъ старинной русской литературы» текстъ говоритъ о «лодицѣ» (согласно съ польскимъ оригиналомъ). Какъ будто «колодица» есть не что иное какъ непонятое «лодица» [2]).

---

[1]) Historye Rzymskie, wydał J. Bystroń (Bibl. pisarzów polskich, № 29, 1894 г.).

[2]) Объ легендѣ о кровосмѣсителѣ см. *Костомаровъ*, Историч. монографіи и изслѣдованія, I, и статью *Дитерихса* въ *Russische Revue*, т. XVII, 1880 г.

Разсужденіе объ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляя дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, яже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради....

Въ концѣ: Сія книга, глаголемая Баркляюсъ, еяже здѣ токмо ключь на Аргеній *есть преведенны съ латинскаго языки на словенски*, преведена нѣкоторымъ отъ человѣкъ; но превождай ю молитъ, аще гдѣ будетъ неисправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 29 (л. 29), к. XVII—нач. XVIII в., изъ библіотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналъ долженъ находиться при одномъ изъ изданій Аргениды.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, тяжелый и малопонятный. Полонизмы: *гвизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа). ненависть *до* царя Наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ* [1]).

Слово о дивныхъ свойствахъ человѣческой души, К. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лугдуни Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души человѣческія.

Начало: Не вельми удивляюся, слушателіе достохвальніи....

Мы знаемъ два списка этого текста: Синод. Библ. № 776, XVII в. (лл. 3—36), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (лл. 328 об.—350). Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ [2]).

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

Бесѣда милости съ истиною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Ѳема: милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

---

[1]) Полонизмы дѣлаютъ несомнѣннымъ, что этотъ переводъ сдѣланъ не Тредьяковскимъ. Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

[2]) Стихи Барлея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Кіевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кіевскими учеными.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истино святая, яко тя срѣтохъ.

Истина: И азъ отдревле видѣти тя и любезно бесѣдовати усердно желахъ.....

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Твореніе Андрея Христофорова сына *Бѣлобоцкаго*. Лѣта Христова 1685.

Небольшой діалогъ, скорѣе прозаическій, чѣмъ стихотворный (число слоговъ неравное), но нерѣдко съ риѳмами.

Мы пользовались двумя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), и Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени автора). Судя по всему, это—переводъ латинскаго стихотворнаго діалога, намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскій не долженъ было смѣшиваемъ съ Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣкоторое время жившимъ въ Москвѣ. Андрей Бѣлободскій—переводчикъ Посольскаго приказа; онъ принималъ участіе въ переговорахъ съ китайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ [1])

Пентатевхумъ.

Пенътатеугумъ, или пять книгъ краткихъ, творенія *Андрея Бялобоцкаго*, о четырехъ вещахъ послѣдныхъ, о суетѣ и жизни человѣка. Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божіимъ. Третія книга о геенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчнѣй славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ міра, нареченная сонъ жизни человѣческія.

Первая книга о смерти, творенія *Андрея Бялобоцкаго*. Дума смертвая.

Послѣ эпиграфа изъ Іисуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста паче сребра,

Смерть близкую слышитъ сердце: мнѣ умрети, вамъ жизнь добра....

Въ первой книгѣ 23 «пѣсни» (=четверостишія).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишій.

Мы знаемъ это произведеніе по списку Уваров. № 2117, к. XVII—нач. XVIII в. (лл. 348—362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка

---

[1]) *Соловьевъ*, Исторія Р., изд. «Обществ. Пользы», III, 1031.

чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема—четыре вещи послѣднія—на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (прозаическія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о житіи человѣческомъ.

О житіи человѣческомъ.

Начало: Коло есть нѣкое непостоянное водружено—

Мало сіе и многообразное житіе;
Горѣ воздвизаетъ....

Всего 9 нериемованныхъ строкъ, представляющихъ, очевидно, переводъ стихотворенія.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: Списано у старца Сергіа справщика.

Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Подпись въ стихахъ.

Подпись на Вертоградъ личной, переведенна съ италіанскаго.

Начало: Лядина освященная... (три строки прозы).

1 вопросъ:

Небесный царю, кій тя такъ вѣнчаше,
Кто твою главу такъ злѣ украшаше....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ въ риемованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ (=1687) году у стольника Самойла Николева. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о добронравіи.

Начало: 1. Учтивое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай, Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа люби...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII—нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ин. Д. № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.) [1]), Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, 1752 г. (съ измѣненіями въ языкѣ) [2]). Оригиналъ—одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (Zabczyc), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, Politica dworskie, Krak. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зерцало, въ немъже всякъ человѣкъ можетъ прозрѣтися.

Начало: Искахъ поминка въ лихой хижинѣ моей. Тебе ради, господине, но въ худобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Пріимѣ любовнѣ убога и сей четвертакъ старый...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ—небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по

---

[1]) Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворска», *Яна Заптицы*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1873 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетрати, выданіе о добронравіи, *Яна Запчица*. Сравни также: *Звѣревъ*, Духовное завѣщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посадъ, 1897, стр. 11.

[2]) Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Выписано изъ книги *Яна Затина* о добронравіи человѣчестѣмъ, краткими реченіями сладостнѣ и зѣло изящно изображено.

рукописи съ заглавіемъ: Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisany. Начало:

Szukałem upominku w lichej gaździe moiej
Dla ciebie, zacny xiążę, lec w chudobie moiej... [1]).

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, но бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчныя жизни, а грѣхъ начало есть вѣчныя смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость человѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умирающаго нѣкотораго человѣка тѣшилъ отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но весело шелъ на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, *безъ начала*, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (лл. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тиѳерій кесарь, Аѳины (при: Александеръ, Демонаксесъ, Ксерсесъ).

Можно отмѣтить: *Малгранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = malum granatum?

Языкъ—церковно-славянскій, часто сбивающійся на русскій.

Ариѳмологія, Н. Спаѳарія.

Ариѳмологія, сирѣчь численнословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждныя, въ пользу любомудрымъ тщателемъ, упражняющимся въ прочитаніи и во ученіи книжнѣмъ, издадеся и на три части раздѣлися. Ихъже первая исчисляетъ вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаетъ; вторая—о нихъже философи любомудрствуютъ; третія же—въ нихъже поическое содержится ученіе.

Часть Ариѳмологіи первая.

---

[1]) *Bretholz,* Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Зачицу.—Брюкнеръ (Kwartalnik Historyczny, XII, 125) считаетъ его принадлежащимъ Наборовскому.

Единое. Единъ есть Богъ Отецъ, изъ Негожс вся.

Единъ Господь Іисусъ Христосъ, Имъже вся.

Единъ Духъ Святый...

. . . .

Девять чинове ангельстіи на три іерархіи раздѣленніи. 1. херувими, серафими, престоли...

Пять доводовъ, имиже Богъ познавается...

Тринадесять чудеса дивная...

Седмь дней, имиже настоящій вѣкъ числится...

И. т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариѳмологіи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются...: 1. вино благое, егда піется, 2. мудрое слово, егда глаголется, 3. мужъ благій во понужденіихъ.

Два въ клевретство не пріемлются:

1 Любовь нечистая.

2. Владѣніе или господьство.

И. т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержаніи. Въ общемъ много сходнаго съ переведеннымъ у насъ польскимъ трудомъ Запчица (см. выше), но безъ остроумія послѣдняго.

Часть Ариѳмологіи третія.

По семъ числословіи пристойно есть приложити и иѳику, сирѣчь нравы царственные, си есть знаменіе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменіе или рукописаніе кесарей римскихъ отъ Каіа Іуліа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каіа Іуліа Кесаря. Единожды, нежели всегда, лучше есть умирати. Лучше есть навѣтіе...

Изреченія (къ числамъ не имѣющія отношенія) 43-хъ императоровъ, кончая Матѳіемъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавія:

Да не кто убо отъ читателей, чтущій сія, помышляетъ, яко мы ради укоризны или поношенія послѣдующая сія написали есмы...

Далѣе: Странамъ нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмцы храбріи, простіи, благотворители. Изъ нихъже французскій родъ...

Совершися и *преведеся* новая сія книжица Ариѳмологіа отъ мудраго мужа Николая Спаѳаріа въ лѣто 7181 (= 1672), септевріа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхія деньми премудрости и *многими недостаточествовавшими наполнися и* (идѣже потребно бѣ

исправленіе) *исправися* и преписася близъ студенаго Океана, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣто 7251 (= 1743), мѣсяца іаннуаріа.

Пользуемся спискомъ. Уваров. N 2224, текстъ котораго, судя по записи, нѣсколько отличается отъ подлиннаго Спаѳаріева. Спаѳарій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ [1]).

Языкъ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями. Отмѣтимъ: *буфоны*, сирѣчь жабы земныя; слуга невѣрный и *крадца*; хелвеціи *соприсонженный* родъ жестокій.

«Превращенія» Овидія съ комментаріемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядъ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзаю, никто же...

Книги первыя метаморфосеонъ, се есть преображеній или перемѣнъ, Публіемъ *Овидіемъ* Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловіа. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль меня ведетъ сказати образы перемѣнные въ новыя плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйнадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 809, к. XVII—нач. XVIII в. Оригиналъ: Księgi metamorphoseon to iest przemian od Publiusa *Owidyusza* wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638 [2]). Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣе какъ тремя переводчиками.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

---

[1]) Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это Arithmologia іезуита Кирхера (Kircherus Ath.), но не имѣли возможности ее видѣть.

Ариѳмологіи Спаѳарія посвящена не оконченная статья Кедрова въ *Журн. М. Н. Пр.* 1876 г., № 1.

[2]) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библ.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библ. Q. XVIII. 4. *Пекарскій*, I, 221.

Статьи изъ нѣмецкой библіи.

1) Начало русскихъ списковъ полной библіи:

Главы. Послѣдуетъ сице рядовый чинъ, егоже содержитъ книга библіа, сирѣчь книга обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго. Глава 1. Генисисъ, сирѣчь роды, рекше бытіа, еврейски же Бреситъ, главъ 50. 2. Исходъ, еврейскы же Елезмотъ, главъ 40....

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже. Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради человѣка словесемъ обогащена созда....

Начинаетъ оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писаніа библіа обрящется съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писаніа книгы сея (Бытьи) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытіи о сътвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта....

Эти статьи находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библіи, начиная съ списка Синод. Библ. № 915, 1499 г., и (съ нѣкоторыми измѣненіями) въ московскомъ печатномъ изданіи библіи 1663 г. Указаніе въ «оглавленіи» на то, что Пѣснь пѣсней «нѣсть преведена на *нѣмецкій* языкъ», «на *нѣмецкое* не преведена есть», говоритъ о переводѣ статей изъ нѣмецкаго изданія латинской библіи XV в.

Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его запись о переводѣ заглавій псалмовъ [1]).

2) Заглавія псалмовъ изъ нѣмецкой Псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ. Начинаетъ о царьскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Перьвое написаніе перьваго псалма: егда Саулъ Божію заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самоила, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе събысться, тогда отиде духъ святый отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царьскомъ столѣ въ Виѳліомѣ, тогда сотвори онъ сей перьвый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводитъ, иже Его пути и Его заповѣди держатъ, и како злыхъ, иже сего оставляютъ, низводитъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицемъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

---

[1]) *Горскій и Невоструевъ*, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на Рижскомъ Археологическомъ съѣздѣ заявилъ, что онъ нашелъ оригиналъ этихъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ...

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ковчегъ....

Текстъ псалмовъ—обычный церковно-славянскій.

Послѣ 150-го псалма и молитвъ заключеніе нѣмецкой псалтыри и запись переводчика:

Здѣ имаеть конецъ псальтыри, гиръ. гевепъ. іень. сиде де саатиръ хвала. лаугъ део. сѣ надписанія псалмомъ приведены на руській языкъ изъ нѣмецькія псалтыри въ лѣто 7000 осмаго (=1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими руськими слово въ слово. А велѣлъ переводить архіепископъ Генадей новогородцкій. А переводилъ Митица малой. А преже того года за два переводилъ архіепископъ первыя власти [1]); и потомъ Митя; а ту же у третьія опять Митя переводилъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. Оригиналъ, судя по приведенной нижне-нѣмецкой фразѣ,—нижне-нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в. [2]) Переводчикъ—Дмитрій *Герасимовъ*.

Языкъ—церковно-славянскій. Отмѣтимъ: платъ отъ *вотолы* (пс. 5), дабы его никто моглъ *щкотити* (пс. 12), большіе *майстры* (пс. 38) [3]).

3) О преводницѣхъ библіи, сирѣчь ветхаго и новаго завѣтовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библіи быша многоразлични.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толконницы библіи многоразлични быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распространенію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторіа, тропологіа, аллегорія, аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четвероображнѣ..

Мы знаемъ два списка этихъ двухъ статей—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (лл. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями

---

[1]) Смыслъ этой фразы намъ неясенъ. Едва ли она не искажена.

[2]) Hain № 13519 и Grässe указываютъ лишь одно изданіе нижне-нѣмецкой Псалтыри XV вѣка: De Salter...., Lübeck, 1493.

[3]) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, I, стр. 7; — *Москвитянинъ* 1852 г., № 9, смѣсь, стр. 20.

Брунона Вюрцбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.) и Моск. Синод. Библ. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77, лл. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри съ толкованіями Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ нюренбергскомъ изданіи библіи 1521 г.; вѣроятно, они находятся и въ нѣкоторыхъ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библіи XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова.

Языкъ—церковно-славянскій [1]).

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и помѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д.—обычный церковно-славянскій [2]). Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библ. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. [3]). За Псалтырью въ обоихъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господьское въ Матѳеи, глава шестая, а въ Луцѣ 11, въпросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господьскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седмь...

2) Исповѣданіе православныя вѣры, еже предаша апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески симболумъ, иже есть събраніе многыхъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ нощныхъ, или пѣснь, юже святый Амбросій и святый Августинъ въкупѣ съставиша. Тебе Бога хвалимъ...

4) Исповѣданіе православныя вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго.

После третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превоженіе сея книгы лѣта отъ създанія Адамля 7044 (= 1535), мѣсяца октября въ 15 день.

---

[1]) Срв. *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

[2]) Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

[3]) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ издано послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

Всѣ перечисленныя статьи также принадлежатъ Брунону.

Передъ Псалтырью, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ прологѣ Псалтыри и иныхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм. Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель (Англичане въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: Psalterium beati *Brunonis*, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum... Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій [1]).

Противъ іудейства, Делира и Самуила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, ѳеологіи прослѣдователя, прекраснѣйшія стязанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще.

Извѣстенъ лишь списокъ [2])—Увар. № 1971, XVIII в., котораго мы не имѣли въ рукахъ. Въ концѣ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія преложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). Оригиналъ—одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus de Lyra, не разъ изданныхъ въ XV в.

2) Учителя *Самоила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (№ 453); или:

Учителя *Самоила евреина* на богоотметные жидове обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (№ 1971).

Извѣстно три списка—Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г. [3]), которыхъ мы не имѣли случая видѣть. Переводъ, какъ указано въ началѣ втораго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ двухъ списковъ: Напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентелъ лѣта воплощенія

---

[1]) Срв. сдѣланный въ томъ же 1535 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испаленскаго.

[2]) Судя по описанію архим. Леонида, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Чтенія Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33).

[3]) По указанію архим. Леонида въ *Чтеніяхъ Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33.

Господня 1493, а на русскій языкъ переведено лѣта 7012-го (= 1504). Судя по всему, переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, изданіе apud Henricum Quentell, извѣстно въ библіографіи [1]).

Противъ мірянъ, вступающихся въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкве вступаются и отъимати противу спасенія души своея дръзаютъ, заповѣди Божіи и церковные прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божіа пріобидяще (Синод. Библ.); или:

О свободѣ святыя церкве, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданія міра 7013, отъ Рождества же Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумнѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удѣлано, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятомъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библ. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика-великоросса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наконецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *цѣлованіе многое глаголетъ* (= salutem plurimam dicit). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь напримѣръ: каланды, Индрикъ = Henricus, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова [2]).

Языкъ—церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояніи бытія нашего, въ

---

[1]) То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ издано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе раввина іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Варлаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

[2]) Срв. *Павловъ*, Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

немъже и о начертаніи подобожительнаго чертога житія сего маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу

Начало: Яко же бо море многоволнеными зыбленіи разливаемо и волнящеся и корабли мятуще...

Между прочимъ: И аще хощеши увѣдати суету вѣка сего, то *напишу ти подобожительный чертогъ житія сего*, въ немъже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть—како обращается въ немъ...(объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, находившійся у насъ въ рукахъ,—Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 162 об.—165. Съ нимъ сходенъ списокъ Уваров № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи—такъ наз. Кругъ міротворный).

Языкъ—церковно-славянскій.

Размышленія, блаж. Августина.

Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемощна ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, ища обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Единственный извѣстный намъ списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII—нач. XVIII в. [1]). Оригиналъ—Meditationes divi *Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVII в. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммалія: Divi *Augustini* Meditationes, soliloquia et manuale..., Coloniae, 1639).

Языкъ—церковно-славянскій.

О созерцаніи Христа, блаж. Августина.

Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имъже успеніа небеснаго вожделѣнія память обновляется.

---

[1]) Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутіева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «39 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 11).

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ сѣтей положени есмы...

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 459, XVIII в. Другіе списки имѣютъ обширное посвященіе переводчика, извѣстнаго Каріона Истомина, царевнѣ Софьѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что переводъ сдѣланъ въ 1687 г. съ неизвѣстнаго намъ бѣлорусскаго текста: кую книгу обрѣтохъ на бѣлорусскомъ письмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, юже славенскими буквами написахъ [1]). Оригиналъ—Manuale, seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur (36 главъ),—помѣщается во всѣхъ изданіяхъ сочиненій блаж. Августина XVII в. (мы пользовались изданіемъ Соммалія).

Языкъ—церковно-славянскій ученый [2]).

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переводчика). Доброму читателеви истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца соприплетшися, всѣмъ сладость сіятельства лучь, божественныхъ словесъ слышащимъ простираетъ...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являетъ, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаетъ, како злыхъ дѣлъ удалятися и ихъ ненавидѣти, пребывати же во всѣхъ, имиже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Инокентія папы римскаго.

---

[1]) Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ этомъ переводѣ и посвященіи царевнѣ Софьѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

[2]) Срв. *Викторовъ*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ называетъ «Книгу о любви Божіей, чистыя души», поднесенную царевнѣ Натальѣ Алексѣевнѣ (*Брайловскій*,, стр. 107). Она намъ не извѣстна, но мы позволяемъ себѣ высказать догадку, что она—переводъ одного изъ произведеній, издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блаж. Августина, именно Contemplationes de amore divino, неизвѣстнаго (заглавіе главы I: Quid sit amor?).

Еще догадка: бѣлорусскій оригиналъ Каріона, можетъ быть,—переводъ кіевобратскаго архидіакона Михаила, сдѣланный имъ во время пребыванія его въ Москвѣ въ 1652 году по приказанію думнаго дьяка Михаила Юрьевича («книга учителя Августина»). *Каптеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 164.

О суетѣ міра сего и яже вся суть красота человѣческая нивочтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради изыдохъ изъ чрева матери моеа, да быхъ...

87 главъ.

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностію же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлехъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвизаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Ѳеодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благонравна и благочестію рачителя купца по виновному падежу въ четыренадесятомъ четыредесятое и въ первонадеснтомъ десятое, сторица третицею сугубо съ первымъ, и паки въ десятомъ осмое и въ тринадесятомъ тридесятое и первое (= Михаила), переведе сію книжицу съ польскаго на рускій языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (= 1609) лѣта, перваго же на десять мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. фундам. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.), съ которымъ близко сходенъ списокъ М. Румянц. Муз. Унд. № 207, XVII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis; оригиналъ польскій—Tropnik, albo mała droga do zbawienia. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ [1]).

О подражаніи Христу, Ѳомы Кемпійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена госпожѣ игуменіи Новодѣвича монастира недостойнымъ рабомъ Христовымъ А. Х. Б.

---

[1]) Срв. *Поповъ*, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) свѣдѣнія о переводчикѣ находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе о преведеніи книжицы сея, глаголемой Тропника, съ польскаго языка на русскій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на русскій языкъ Ѳеодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

Предисловіе къ высоцѣй въ Бозѣ пречестнѣйшей Антонидѣ Даніиловнѣ, игуменіи Новодѣвича монастыря подъ царствующимъ градомъ Москвою.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе природженіе... Приношу сія малыя труды моя—преведеніе на русскій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу отъ нѣкоего славнаго творца изданныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесяти языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогохъ увѣдѣти, аще есть на русскомъ языцѣ и яснѣйши паче моего истолкованы, дерзнухъ на сицевый благій и спасеный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности вашея, готовъ и третію книжицу, обоихъ сихъ вящшую, о томъ же послѣдованіи Христу издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на русскомъ языцѣ не совершенно устроенну, яко же и въ сихъ дву книжицахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обрящете... (Подпись:) Смиревный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ, глаголетъ Господь, сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Ѳеодоровнѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антонида умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти несомнѣнно — Андрей Христофоровичъ Бѣлободскій.

Намъ извѣстенъ лишь списокъ Синод. Библ. № 825, к. XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-руссизмовъ очень мало [1]).

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Беллярмина.

Роберта кардинала Беллярмина о вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царства Божія рая, дому града царства, предложено. Къ тому жъ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная пріуподобленія... типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

---

[1]) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 206 сл.

Предисловіе. Робертъ кардиналъ Беллярминъ чтущимъ здравствовати о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писахъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царствія Божія. Книга первая. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь высокаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ—сочиненіе писателя XVI в. *Беллярмина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ—церковно-славянскій. Стихи переведены стихами [1]).

Дезидерій, Беллярмина.

Десидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная, съ испанскаго на влоскій, французскій, нѣмецкій, нидерлянскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложися чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомысліи и въ трудолюбіи препровождати хотящихъ монаховъ преложена іеродіакономъ Ѳеофаномъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда архистратига Михаила, въ лѣто отъ міроздания 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца ноевріа.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издавшаго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде нѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ помощна къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—Desiderosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześciańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieszny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potym i na polski przełożony przez Gaspara Wilgowskiego. Teraz znowu do druku podany przez ojca

---

[1]) То же сочиненіе подъ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пять книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свящ. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.

Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. [1]). Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вилковскаго) и введеніе.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суквета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонятися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Сукиветомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣлъ еси, читателю милостивый, злата и кедра достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ къ немуже созданъ есть человѣкъ.

Начало: Всякъ иже благотворити и жизнь благу начати желаеши...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (послѣдняя—Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ—Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum cum iconibus vitae aeternae, r. p. Antonii *Sucquet* e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-руссизмами. Переводъ буквальный.

Солнечникъ, Іереміи Дрекселія.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческія съ волею Божію, еже пятію книгами описа всечестный отецъ монахъ *Іеремія*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную преложися іеродіакономъ *Ѳеофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михаила, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рожества же по плоти Бога Слова 1688-го.

---

[1]) Въ 1-мъ изданіи Desiderosus'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя Wilkowski, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похожаго на сказку о царевичѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ слѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писанiихъ любопытнательному...

Въ концѣ добавленiе переводчика: Вѣждь же и сiе, всякiй православный читателю, яко во книзѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ ветхаго и новаго завѣтовъ не вездѣ согласна съ библiею седмидесяти преводниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо преводъ и сочиненiе сея книги творца.

Употупосисъ, или описанiе пяти книгъ...

Книга первая. О познанiи воли Божiя.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскiй, егда съ Дарiемъ...

5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскiй оригиналъ—*Drexelius,* Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г.; нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius,* Słonecznik, albo porownanie woli ludzkiej z wolą Bożą. Lublin, 1630; Krak. 1649.

Языкъ—церковно-славянскiй учевый [1]).

Купель душевная.

Купель душевная, или ученiе житiя духовнаго. Книга древняя нѣкоимъ монахомъ благовѣйнымъ св. Венедикта во Италiи написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатаная. Нынѣ же съ польскаго на славенскiй ради богобоящихся и житiе свое въ богомыслiи препровождати хотящихъ монаховъ преложена.

Оглавленiе.

Предисловiе ко ученiю житiя духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая нарицается ученiе житiя духовнаго. Предисловiе.

Начало: Преблагословеннѣй Троицѣ и славнѣй Дѣвѣ Богородицѣ...

Глава 1. Монаху духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семъ много

---

[1]) *Востоковъ,* № 99. М-тъ Евгенiй, II, 294, ошибочно называетъ переводчика Θеологомъ. Первое польское изданiе имѣется въ Моск. Типогр. Библ.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ I. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названiемъ: Илiотропiонъ. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленiями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г., и въ Спб. въ 1785 г.

заключается: во еже бы благихъ дружества искати, злыхъ же уклонятися.

Начало: Увѣщаетъ насъ пророкъ глаголя...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 784 (изъ библіотеки св. Димитрія Ростовскаго). Переводчикъ—монахъ Ѳеофанъ (чудовской); время перевода—1684 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый [1]).

Инфирмарія христіанская

Анѳиръмарія христіанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка преложена на словено-россійскій діалектъ въ лѣто 7182-го (=1676), марта мѣсяца и апрѣля и преписана съ докладомъ.

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученшимъ боголюбивымъ человѣкомъ....

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеши дводесятицу сугубо, навершая слогъ единицею, и сторице съ двократною десятницею навершиши дебелымъ припряжногласнымъ; а по реклу: сугубо пятерица и седмица десятицею со единицею и дважды пятдесятма, и паки тажъ навершиши дебелымъ же припряжногласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесятница со единицею и третица съ четверицею и сторица четверицею и тресотица сугуба и четверица двократна и пятерица десятицею (=*Маркъ* Іоаннъ *Пазухинъ*).

Далѣе, безъ загланія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ, разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслію своею учинити,—первое:. разсуждаяй себе....

Далѣе: Вторый раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы причинъ такія болѣзни вникли въ міръ....

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшатися. Начало: Подобаетъ нынѣшнія болѣзни....

---

[1]) *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 280; *Викторовъ*, стр. 236.

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Послѣдній—«Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Единственный намъ извѣстный списокъ—М. Общ. Ист. и древн. № 4, 1730 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія спѣянія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написаное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія преложеное, въ царствующемъ и велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Спаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинненскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и нашего времене писаху...

Реестръ (= оглавленіе).

1-я часть. Удобство разбиранія спѣянія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаянія разсужденія о спѣяніи духовномъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, яже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія человѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшаго сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ,—Синод. Библ. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это—Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву [1]). Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

---

[1]) Челобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Цвѣтаевъ*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Христіанское ученіе.

Христіанское вкратцѣ ученіе.

Первое. Человѣче, во вся дни живота твоего имѣй во умѣ Бога и страхъ его выну въ тебѣ да вкореняется...

Второе. Разумѣй и знай извѣстно, яко Господь Богъ...

Послѣдняя рубрика:

Десятое. Прилѣпляйся человѣку боящемуся Бога...

Далѣе, крупными киноварными буквами: Преднаказаніе дѣтскаго первоученія.

Затѣмъ черезъ двѣ пустыя страницы мелкими буквами:

Во имени Господа нашего Іисуса Христа, избавителя и творца, единаго истиннаго и токменнаго Бога со Отцемъ купно и Духомъ Святымъ.

Затѣмъ, крупными киноварными буквами:

Молитвы, яже отроцы долгъ имутъ исправляти предъ ученіемъ.

Начало: О Христе Іисусе, въ единствѣ любве оныя...

Затѣмъ: О книжномъ ученіи, или разглагольство о тщанноствахъ письменъ.

Начало: Учитель. О дѣтище, во всякомъ твоемъ дѣяніи...

(Разговоръ религіозно-поучительнаго содержанія).

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. I. 480, начала XVIII вѣка (лл. 1—31). Переводъ, судя по всему, сдѣланъ съ латинскаго (во имени= in nomine и т. п.).

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ рядомъ вновь составленныхъ словъ: Отца отъ негоже *токменнаго* съ Сыномъ, *вредословитися*, *злоключимный* и т. п.

Утѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушеньми побѣжденному.

Инная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышленій, а инное есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на *два* тысящ*а* лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. I. 480, нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матѳеа, въ главѣ 24, зачало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклесъ, плаваяй нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣ знаменіе страшное на небеси—затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ лѣто 1577, въ нейже (sic!) азъ родихся, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бяше, послѣ которой *разореніе* зѣльное *всей земли* (= Ливонія?) *чрезъ москвитина наступило...* Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный,—въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (лл. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *пелопонезіацкая*, слученіе Сатурна, *Іовиша*, Марса; Клавдіанъ *вѣршо*писецъ взятъ свой *вѣршъ*. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ—едва ли не на польскомъ языкѣ.

Іустинъ Философъ.

Іустина Философа Вопросы еллинстіи ко христіаномъ о безтѣлесномъ и о Бозѣ и о воскресеніи мертвыхъ.

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ—Флорищ. пустыни, XVII в. (*Викторовъ*, 274; *Георгіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Епифанію Славинецкому (послѣдній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ «Оглавленіи книгъ»).

Преніе Аѳанасія Вел. съ аріанами, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Ѳотіемъ, Аріемъ и Аѳонасіемъ о Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыя Троицы.

Начало: Въ Никѣйстемъ градѣ 318 отцы святіи отъ евангельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ двухъ спискахъ—Синод. Библ. № 476 (=Горск. и Невостр. № 285), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1254, XVII в. Другіе списки, описанные Викторовымъ (стр. 204, 231), Строевымъ и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологіи и Ист.* II, 28), имѣютъ другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣніе, еже бяше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ пресвитеромъ, древними еретиками, и благочестивымъ Аѳанасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Констанціа, о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судіи сущу. Произнесеся на латинскомъ языцѣ творцемъ *Вигиліемъ* епископомъ Тридентійскомъ; нынѣ же преведеся съ латинскаго языка на славенороссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Касандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ—Beati *Vigilii* martyris et episcopi Tridentini opera, въ изданіи Georgii *Cassandri*, вышедшія въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: Commentarius de duabus in Christo naturis, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Athanasium de Christo Domino nostro et fide Sanctae Trinitatis.

Языкъ—церковно-славянскій учевый, съ западно-руссизмами [1]).

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Яко же міра твореніе, тако церкве чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (лл. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрованія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресуществленія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто извѣстнаго Евѳимія. Оригиналъ—статья подъ заглавіемъ: Jn ordinem divinae et sacrae missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes, находящаяся въ Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum, opera Jacobi *Goar*, Lutetiae Par. 1547, стр. 108 сл.

---

[1]) Сравн. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1685 году.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандельштета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. О нихъ мы знаемъ изъ книги *Цвѣтаева*, Протестантство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, си есть жертвоприношеніе, како пріятъ начало совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержатъ святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣнія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе сущихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведеся съ латинскаго языка на славено-россійскій, изложенное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ списателей. Написася въ преславнѣйшемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день индикта 11.

25 главъ; изъ нихъ послѣдняя содержитъ символъ апостольскій и и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О спискѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникѣ Археологіи и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ списателей,

извѣстный въ спискѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторовъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ, носитъ названіе: Liturgica.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ мисы, сі есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, внегда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Kanon missae, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя руцѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Синод. Библ. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135.

Языкъ—ученый церковно-славянскій

Сказаніе о сивиллахъ.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги гранографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божія Слова.

Сіи пророчествоваша въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрніи, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ персскія страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ спискѣ Кіевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в.

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 143, XVII в., имѣетъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о двунадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрни быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впреди будетъ.

Первая сивилла именемъ Персика, страны персскія. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 22, XVII в., имѣетъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о двунадесяти сивиллахъ, сирѣчь о проротчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрныя быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впереди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библ. № 593, XVII в., имѣетъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о *десяти* сивиллахъ, иже пророчествоваше о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрніи быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предбудущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣе или менѣе близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *волохъ* = изъ Италіи и т. п. [1]).

2) Перная сибилла, имя ей Персика. Персика нареченна была родомъ изъ персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандуле до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотной одежи...

По списку Публ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣялъ*, изъ *моцы*, *зъ* Либѣи, что се она уродила у Делфу...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣетъ ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или теобулисъ по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тщаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрни быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ ентгеянъ, сирѣчь жены пріявшія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предъидущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ познавше истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша....

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и бяше отъ начала міртворенія въ треттей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писавіе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поета греческій.... Хожаше въ златомъ одѣяніи....

Обѣ редакціи находятся въ какой-то связи съ разсказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313):

О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цысаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя

по сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О сивиляхъ. Сивиля речена есть тымъ словомъ греческымъ пророкыни, бо то не есть власное имя невѣстѣе, едно отъ таемности Божіи речено такъ. Сибиля або теобулинъ вшитко то едно. ...

[1]) Отрывокъ изданъ *Буслаевымъ*, Очерки, II, 363—364.

онѣ поганки были, а для того, что
онѣ въ чистотѣ были, и говорили
Духомъ Святымъ. А были не въ
одно время и не въ однѣхъ лѣтѣхъ.
А имена имъ.....

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спаѳарія:*

Книга о сивѵлляхъ, колика быша и кіими имены, и о предреченіихъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сівѵлля Ерѵфреа предрече.....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сівѵлляхъ предглаголаніе. Преизрядное видится быти.....

Повѣсть о сівѵлляхъ и о именехъ и о прореченіихъ ихъ. Глава 1. Сівѵлля 1, персидская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сівѵлли...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй половины XVII в. (это, вѣроятно, экземпляръ царской библіотеки).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаѳарія: переводъ, передѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компиляція.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣтельствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ ветхости конца не имущую*—повѣстьми отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во всѣхъ злыхъ нашихъ и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположеньми въ славу Творцу моему и Богу и всѣмъ ближнимъ единоплеменныхъ и вкуповѣрныхъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собранейце.

Начало: Ниже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глав. Далѣе четыре повѣсти изъ Великаго Зерцала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежатъ проф. Кирпичникову: Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода—1687. Оригиналъ—Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Cypryana Basylika (перепечатанъ въ Biblioteka pisarzów polskich, № 22, 1892 г.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами [1]).

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.; старшая редакція) и Порфирьевымъ въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.; позднѣйшая редакція), и потому мы можемъ ограничиться немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакціи—церковно-славянскій переходящій, мѣстами въ русскій, очень простой и ясный,—какъ указано уже Тихонравовымъ, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говоритъ о нѣмецкомъ языкѣ оригинала. Латинское *c* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: лу*с*идаріюсъ, *с*иклопесъ, моно*с*еръ, Сили*с*ія=Sicilia и т. п. [2]). Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ Лам*п*автія=Ломбардія (*Тих.*, 51), гора Оли*мб*а (51), *В*р*и*таніа (51), островъ Кр*и*тъ, островъ Кол*хос*ъ (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ Максимъ Грекъ въ своемъ посланіи къ Георгію (Соч., III № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности Максима въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. Максима Грека, II, 424; I, 55) [3]).

---

[1]) Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

[2]) Въ передачѣ латинскаго c черезъ русское с переводъ Луцидаріуса сходенъ съ переводами Вертограда здравія (травника), Сказанія о пропущеніи водъ изъ травъ (*Змѣевъ*, стр. 101), Ариѳметики и др.

[3]) Отъ этого Луцидаріуса слѣдуетъ отличать другой, переведенный съ греческаго въ юго-западной Руси въ 1622 году (*Строевъ*, 397).

Новѣйшій трудъ о Луцидаріусахъ принадлежитъ проф. Архангельскому (*Уч. Зап. Каз. ун.* 1897 г.).

Отрывки.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадіа архіепископа ноугородскаго. Кто мудръ, отгонетъ.

Это извѣстное

С а́ т о р
а р е п о
т е н е т
о п е р а
р о т а с,

представляющее не что иное, какъ призываніе сатаны.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв.

2) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благый и мудрый бысть въ дни Констянтина царя великаго, егоже въспоминаетъ Іеронимъ въ книгахъ де вирисъ иллустрибусъ, и тъи убо написа Константинови книгы многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почесть правую единаго Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть зде, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выписаны иже ихъ чтущимъ, въ тъи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имаютъ Бога чтити а како почьсты Божія бранити. А иныхъ нѣколико главъ христіанскыхъ есть написано, якоже самъ тъи, кто будетъ чести, возможетъ разумѣти, тако и ины нѣкыя вещи суть, *изъ тѣхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Сице убо начинается.

Умъ убо человѣка, темънымъ прибыткомъ тѣла ограженый, далеко отъ съвръшенія правды есть удаленъ, еже убо тѣмъ ся дѣлитъ божество отъ человѣчества, понеже человѣчьству прилежитъ неумѣніе, а божеству умѣніе...

Конецъ: а къ тому не позритъ, еже по смерти иматъ пріити, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада върженъ сый и вѣчно мученъ будетъ.

Мы пользовались спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (лл. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдиѳи). И введеніе, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы) повидимому переведены съ чешскаго; во всякомъ случаѣ имѣютъ въ языкѣ чехизмы: бранити = чешск. braniti оберегать, *прибытокъ* = чешск. příbytek = domicilium, *умѣніе* = чешск. umění = scientia, *чтность* = чешск. ctnost (это слово дважды на полѣ, въ видѣ

глоссы) и друг. Отмѣтимъ нѣсколько формъ: Сократесъ, иже *есть былъ* межи всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае, едино* то едино, еже ничто не *разумпе*. Но то *есть разумпълъ*, еже то ученіе не имѣло въ себѣ *ничто* истинного и *ничтоже* праваго. Собственное имя Епикурі*осъ*.

Въ общемъ языкъ—церковно-славянскій.

3) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адамля до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцомъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же въплощенія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рожества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рожества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ счетомъ: до рожества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по Христовѣ рожествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во иныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ, согласуетъ ли тому, или ни, нѣчто будетъ въ той книзѣ опись.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержитъ отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Доселъ счетъ римскій ровенъ съ русскимъ*

Второе время. Симъ по потопѣ во второе лѣто роди....

Время третіе. Авраамъ ста лѣтъ роди....

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картавгенъ отъ Дидона созидается....

Пятое время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ....

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26....

Мы знаемъ списки: Спб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (лл. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (лл. 607 об.— 611) [1]), и Моск. Син. Библ. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77). Переводъ сдѣланъ съ латинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ м*и*ды (= мидійцы) Д*и*мостеносъ, Сев*и*ръ, Т*и*верій,

---

[1]) Здѣсь передъ этимъ текстомъ — псалтырь съ толкованіями Брунона Вюрцбургскаго.

Маркіонъ, *киѳара*, *Аврилiосъ*, Помпеосъ (при Пріам*усъ*, Тасит*усъ*); можетъ быть, ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ създа [1]). Оригиналъ—*Isidori Hispalensis* Aetymologiarum lib. III, cap. 39 (у *Migne*'а томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в.

Языкъ церковно-славянскій [2]).

4) Отъ книги глаголемыя Теѳологіи сіи совокупленіе вкратцѣ избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути....

Пользуемся изданіемъ и указаніями *проф. Истрина*, Откровеніе Меѳодія Патарскаго, М. 1897, стр. 219—224. Одинъ изъ списковъ—Публ. Библ. Q. I. 1007, относится къ XVI в. Оригиналъ—латинскій: змій *колуберъ*, у *магистра* учитися, повелитъ іудеи знаменати вѣрующихъ (acc. cuminf.), не восхотѣ *повелѣнъ быти* во антихриста вѣровати, *юностный* судъ (= novissimus). Названіе оригинала можетъ быть возстановлено въ видѣ Theologiae compendium breve. Переводчикъ—человѣкъ начитанный: керастъ, царь ливійскій; но цитаты изъ свящ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *выколупити*, *полчетверта* дни.

5) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуду отъ самаго рожества иніи воздержливіи обрѣтаются.

2. О человѣцѣ, о главныхъ знаменіихъ. Созда Богъ человѣка, то ничтоже сотвори безъ лѣпоты, но на требованіе....

Далѣе: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушію....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть суллогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшаго отрывка—Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носитъ названіе Speculum (= ц.-слав. Тикра).

Языкъ и ореографія—ученыя церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.

[1]) Латинское *c* переводчикъ обыкновенно передаетъ через *c*: Ссипіо, Таситусъ, Фульгеньсій, асефалійская ересь.

[2]) *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ.

1) Повѣсть о Дракулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ *проф. Богданомъ*, Vlad Ţepeş şi naraţiunile germane şi ruseşti asupra lui. Bucureşti, 1896. Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ совеременникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Ѳед. Курицынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир. - Бѣлоз. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI в. Послѣдній написанъ въ западной Руси (судя по даннымъ языка), но есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. великой и т. п. Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это—одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листковъ XV в. (слова: *миля*, *дукатъ*).

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шапка, колпакъ, приставъ);* изложеніе простое и ясное [1]).

---

2) Преніе живота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ проф. *Ждановымъ* въ книгѣ «Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ его нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки нижне-нѣмецкаго оригинала—летучаго листка конца XV или самаго начала XVI в.—изданы имъ же Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современенъ оригиналу.

Языкъ—церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣрю, зв. п.; мы *волимъ* многа имѣніа дати; пріити въ таковое *постатіе*; *грамота* = письмо.

---

[1]) Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н.* II, 1897 г., ст. г. Яцимирскаго.

3) Сказаніе о мѣстѣ медійскомъ, идѣже глаголютъ гробу бысти Магмета прелестника.

Начало: Тогда же нъ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Русіи въ лѣто 7001 (=1493) ходилъ до Медійскія страны нѣкто мужь римлянинъ, имэнемъ Людвикъ, а по нашему Логгинъ. Шелъ изъ Виницеи во Александрію, что въ египетьстѣй странѣ и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона.

Рѣчь идетъ о посѣщеніи Людовикомъ Медины и Мекки, о гробѣ Магомета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалію. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводити до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставихомъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Румянц. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008=1500.

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами. Кое-гдѣ полонизмы: *мѣсто*=пол. miasto, длина ея сто *ступеней* человѣческихъ=stopień, *до*=къ, въ. Изложеніе обрывистое [1]).

---

4) Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовика, того же града воеводы: како Неаполь водою умиленнѣ истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вмѣсто потопа нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадесятъ третій, въ день 11 октябрія мѣсяца, послѣдующей нощи межи пятаго и осьмаго часа, въ Неаполи градѣ италійскомъ вздвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стреми (=Сремъ), страна угорьская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощеніа бысть трусъ толь великъ, яко мнози домы погыбоша и церковь убо поглощена бысть, еже

---

[1]) Издано *А. Поповымъ* въ «Изборникѣ», 178—179, по Синод. № 135.

преже того не бысть. Видимо земля отврьзеся на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому человѣку преити мощно есть.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Обѣ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листкѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 15, нач. XVII в. (л. 284).

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

---

5) Въ лѣто 7050 (=1542) года въ римской земли во градѣ въ Шимборіи, тако же и въ турской земли погибель граду Солоникіи.

Пріидоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ—Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой библіотеки», II, 553. Этотъ листокъ упомянутъ *E. Weller*'омъ въ его библіографіи нѣмецкихъ Zeitungen XVI вѣка: Die ersten deutschen Zeitungen. 1505—1599 (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXI. Tübingen, 1872) [1]), подъ № 141. Здѣсь городъ—Schgarbaria, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья—сокращеніе нѣмецкой.

---

6) Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турскій царь къ литовскому королю 145 (=1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турскаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турскаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ неодолѣемый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и поддатными тай-

---

[1]) Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: Zeitung. Прочіе, т. е. Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen и д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.) и въ *Centralblatt für Bibliothekwesen*, V (1888 и 1889 гг.).

ныя совѣтства укрѣпленныя чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустилъ...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константинѣ градѣ лѣто отъ Христова Рожества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 22—25). *Прозоровскій*, Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Археологич. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислалъ турскій царь къ польскому королю).

Языкъ—русскій [1]).

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ переведено съ турскаго письма и языка, каково письмо прислано отъ турскаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ посломъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сывъ освященный и великаго царя преизящнаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитиномъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство монархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанію грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).

---

7) Изъ Палерміи, государства сицилійскаго, отпущенъ къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыя вѣры Іерусалимскія.

Начало отписки сице.

Данлучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числъ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списаніе сіе пришло изъ Палерміи, сицилійскаго господарства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролію и великому учителю святыя вѣры и властелю страны тоя. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Русіи.

---

[1]) Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

---

8) **7171-го (=1663) году изо Гданска, февраля 22-го числа.** Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ званъ, а нынѣ подлинно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

Языкъ—русскій, простой и ясный.

---

9) **Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.**

177 (=1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна паки учала горѣть; о которомъ дѣлѣ епископъ града Катана, который близь той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелолъ есть гора вездѣ славна ради испущающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

---

10) **I. Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, каковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 13 день.**

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ сенаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковскаго; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шелъ такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ въѣзда въ Краковъ новоизбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой суботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при короновании королевскомъ, въ воскресеніе, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ арцыбископа при костельныхъ дверехъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (лл. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66.

Языкъ—русскій.

---

11) Сказаніе о славномъ въѣздѣ (Яна Третьяго, короля польскаго, въ городъ Краковъ генваря въ 20 день и о огребеніи обоихъ польскихъ королей Яна Казимера и Михаила Вишневецкаго, и потомъ какъ было вѣнчаніе въ Краковѣ королю и королевѣ со всѣми въ той коронаціи бывшими обстоятельствы.

Начало: Королевское величество Янъ Собежскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря въ 20 день подъ Краковомъ въ замкѣ...

Описаніе церемоніала (неполное).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (лл. 27—29, 34—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

---

12) Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турскій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтанъ, сынъ прехвальныя славы и надо всѣми иными повелитель...

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какимъ-то королемъ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турскому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предъидущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, XVII в. (л. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров.

№ 1495, XVII в., и Р. Археол. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Послѣдній списокъ послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (= 1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г. [1]).

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарх*а* (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены твоя *тяжки* сотворю, да везутъ землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турскій салтанъ Магометъ писалъ и присылалъ къ нѣмецкимъ владѣтелемъ и всѣмъ христіанскимъ людемъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостію великаго Бога съ небесъ, Магометъ богъ на земли, великій, сильный и неодолѣемый...

Угрозы; между прочимъ: вашихъ пріобщниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

---

13) I. Изъ города Нурнберха генваря въ 10 день.

Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Минцѣ страшная и неслышная притча учинилась такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или великій господинъ, которой своихъ подданныхъ непобѣдимыми податьми и иными налогами истѣснилъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день.

Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указу, чтобъ ему поволили въ Украйну ити, для того, что Дорошенокъ въ тамошней Украйнѣ подъ турское владѣнье привесть хочетъ. А къ нему Асганенку отповѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покамѣста здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ. Тако же и

---

[1]) Изданы *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 453, 455.

изъ Каменецъ пишетъ, будто 1200 шляхетскихъ, тако же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками приживаютъ.

Мы выписали всю статью.

Обѣ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 31—32).

Можетъ быть, они взяты изъ газетъ.

---

14) Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читателіе, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣкотораго благоговѣйнаго человѣка при послѣднемъ концѣ его, въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣкотораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все, еже посѣяно будетъ, возростетъ, но пропадетъ совсѣмъ и плоды земные не созрѣютъ...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между прочимъ: Польская земля для неизсчетныхъ грѣховъ, беззаконія и неблагодаренія своего аки жиды пагубу воспріимутъ...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 32—35).

Языкъ—русскій.

---

15) Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (= 1671) году, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Страшное зерцало проклятіе (?) или наказательное предложеніе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго человѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божіимъ обратился въ страшнаго пса...

Объявлено и просто изъ города Пряги отъ нѣкотораго духовнаго чину человѣка, изъ ихъ (?) многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году.

Начало: Что всемогущій Богъ вся грѣхи и беззаконіе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платить большія подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, рукописью Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 877).

Списокъ Кіевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII—нач. XVIII в., л. 76) имѣетъ такое заглавіе и начало:

Страшное и показательное предложеніе на нѣкоего немилосерда и богоотступнаго и клевущаго человѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божіимъ обращенъ во пса.

Въ чешскомъ королевствѣ, близь города Праги объявлено и свидѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемогый Богъ наказуетъ страшнымъ отмщеніемъ...

Языкъ—русскій, съ полонизмами [1]).

---

16) Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа 1677 года.

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли четыре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чигиринъ, такъ далеко, яко ни густыми подкопы...

Разсказывается о пораженіи турокъ Ромодановскимъ, о взятіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромодановскаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в. лл. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ—русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ.

---

17) Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (= 1680) году.

Гишпанской изъ (названіе города не разобрано) намъ объявляютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявилися два человѣка старые и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святый истинный. А какъ они вошли въ городъ, того никто не вѣдаетъ. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ—въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Можетъ быть, эта статья взята изъ газеты.

---

18) Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тщія разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

---

[1]) Срв. *Буслаевъ*, Очерки, II, 54—55; *Ровинскій*, III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (лл. 308—309).

Языкъ—русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) *Зеракуза*, *мѣсто* (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ разсказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій разсказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ маіѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явилися пречудные знаки у города Финфъкирхена, въ Венгерской земли,—два явленія именуемыя комети, единая зъ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба разсказа находились въ одномъ листкѣ.

---

19) Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (= 1695) году, въ іюлѣ мѣсяцѣ, появилися у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорятъ...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникѣ Уваров. № 1949, XVIII в., съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Малтѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюніи мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ посольскомъ приказѣ, тогда его и списали.

---

20) Подлинное объявленіе, что августа жъ 22-го по 13 сентября межъ христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.

Начало: Войско цесарское, 20000 слишкомъ, при Петерварадынѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всѣмъ войскомъ чрезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и

отъ казаковъ польскихъ тамъ побиты, что только съ триста человѣкъ назадъ возвратились. Казаки готовы всѣ, коль скоро польское коронованіе совершится, всѣми силами, сухимъ и водянымъ путемъ, татаръ воевать; а татары зѣло смущаются для коронованія того и спрашивали у нашихъ вѣстовщиковъ, аще ли тотъ королемъ польскимъ, который лошадиную подкову руками разорветъ...

Рѣчь идетъ о военныхъ дѣйствіяхъ принца Евгенія Савойскаго противъ турокъ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVIII в. (лл. 122—130, какъ будто безъ конца).

Сборникъ М. Публ. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в., заключаетъ въ себѣ извлеченіе изъ этого листка (л. 44 об.), съ такимъ началомъ:

Августа съ 22 числа сентября по 13 число межъ христіанскимъ и турскимъ учинилося. Писано изъ обозу при Ценнѣ сентября 13 числа 1697. Убито цесарскаго полка 25 человѣкъ, пѣхоты 67 человѣкъ, конницы...

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

---

21) Выписано изъ переводу съ латынскаго листа.

Хотя въ началѣ дѣло показалося зѣло худо, а потомъ Богъ милостиво на насъ призрѣлъ. На Тисѣ рѣкѣ близь мѣста именуемаго Сента, идѣже Богъ намъ преизобильно даровалъ побѣду превеликую противъ турокъ въ нынѣшнемъ году...

Короткій разсказъ (какъ будто безъ начала) о побѣдѣ австрійцевъ надъ турками, съ указаніемъ, сколько убито и т. д.

Мы пользуемся вышеозначеннымъ сборникомъ Унд. № 635 (л. 40).

Языкъ—русскій, съ полонизмами [1]).

А. Соболевскій.

---

[1]) Въ сдѣланныхъ нами выше выпискахъ изъ переводныхъ текстовъ *мы не всегда заботились о сохраненіи орѳографіи оригиналовъ.*